



Πρεσβυτῆς ὑπὲρ τοῦ

VORABEND MITTWOCH

ليلة الأربعاء

1. Stunde	†αχπ ᾠ	الساعة الاولى
3. Stunde	†αχπ ῥ	الساعة الثالثة
6. Stunde	†αχπ ῑ	الساعة السادسة
9. Stunde	†αχπ ῑ	الساعة التاسعة
11. Stunde	†αχπ ῑα	الساعة الحادية عشر
abendliche Bittgebete		طلبة المساء



Πρεσβυτῆς ἀπὸ τοῦ

VORABEND MITTWOCH

ليلة الأربعاء

1. Stunde

†αχπ ᾱ

الساعة الاولى

Prophezeiungen

النبوات

Pascha Lobpreis

تسبحة البسخة

Psalm

المزمور

Evangelium

الأنجيل

Erläuterungen

الطرح

Ezechiel 22:17-22

من حزقيال النبي

Das Wort des Herrn erging an mich: Menschensohn, das Haus Israel ist für mich zu Schlacke geworden. Sie alle sollten Silber, Kupfer und Zinn, Eisen und Blei im Schmelzofen sein; doch sie sind Schlacke. Darum - so spricht Gott, der Herr: Weil ihr alle zu Schlacke geworden seid, werde ich euch mitten in Jerusalem sammeln. Wie man Silber, Kupfer, Eisen, Blei und Zinn im Schmelzofen zusammentut und darunter das Feuer anzündet, um alles zum Schmelzen zu bringen, so will ich euch in meinem Zorn und Grimm zusammentun, will euch in den Ofen legen und euch zum Schmelzen bringen .

وكانت إلي كلمة الرب قائلاً: يا ابن الإنسان هوذا قد صار لدي بيت إسرائيل جميعهم خليطاً نحاساً وقصديراً وحديداً ورصاصاً مخلوطاً مع الفضة، لأجل ذلك قل هذا ما يقوله الرب: بما أنكم جميعاً قد صرتم إمتزاجاً واحداً فلاجل هذا ها أنا أخذكم في أورشليم كما أخذ الفضة والنحاس والحديد والرصاص والقصدير في وسط الأتون، لننفخ النار عليها لسببها، وهكذا أخذكم إلي

وَأَجْمَعُكُمْ وَأَذِيبُكُمْ وَأَنْفِخَ
عَلَيْكُمْ بِنَارِ غَضَبِي وَأَسْبِكُكُمْ
فِي وَسْطِهَا، كَمَا تَسْبِكُ
الْفِضَّةُ فِي وَسْطِ الْآتُونِ كَذَلِكَ
تَسْبِكُونَ فِي وَسْطِهِ
فَتَعْلَمُونَ أَنِّي هُوَ الرَّبُّ
صَبَبْتُ غَضَبِي عَلَيْكُمْ.
Ich tue euch alle zusammen hinein und
lasse das Feuer meines Zorns gegen
euch auflodern; darin werdet ihr dann
schmelzen. Wie Silber im Schmelzofen
schmilzt, so werdet ihr darin zum
Schmelzen gebracht. Dann erkennt ihr,
dass ich, der Herr, meinen Zorn über
euch ausschütte.

Ehre sei der Hl. Dreifaltigkeit . Amen

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْأَقْدَسِ.

Ezekiel 22:23-28

من حزقيال النبي

Das Wort des Herrn erging an mich: **إيّا**
Menschensohn, sag zu dem Land: Du **ابْنِ آدَمَ. قُلْ لَهَا: أَنْتِ**
bist ein Land, das nicht vom Regen **الْأَرْضُ الَّتِي لَمْ تَطْهَرْ. لَمْ**
begossen, nicht benetzt wird am Tag **يُمْطَرُ عَلَيْهَا فِي يَوْمِ**
des Zorns. Mitten in ihm sind seine **الْغَضَبِ. فِتْنَةُ أَنْبِيَائِهَا فِي**
Fürsten wie brüllende Löwen, die auf **وَسَطِهَا كَأَسَدٍ مُزْمَجِرٍ**
Beute aus sind. Sie fressen Menschen, **يَخْطِفُ الْفَرِيسَةَ. أَكَلُوا**
nehmen Schätze und Kostbarkeiten an **نُفُوسًا. أَخَذُوا الْكَنْزَ**
sich und machen viele Frauen im **وَالنَّفِيسَ. أَكْثَرُوا أَرَامِلَهَا**
Land zu Witwen. Seine Priester **فِي وَسَطِهَا. كَهَنَتُهَا خَالَفُوا**
vergewaltigen mein Gesetz. Sie **شَرِيعَتِي وَنَجَسُوا أَقْدَاسِي.**
entweihen, was mir heilig ist.

Zwischen heilig und nicht heilig machen sie keinen Unterschied. Sie belehren niemand mehr über unrein und rein und vor meinen Sabbat-Tagen verschließen sie die Augen. So werde ich mitten unter ihnen entweiht. Mitten in ihm sind seine Beamten wie Wölfe, die auf Beute aus sind; sie vergießen Blut und richten Menschenleben zugrunde, um Gewinn zu machen. Seine Propheten aber übertünchen ihnen alles. Sie haben nichtige Visionen, verkünden ihnen falsche Orakel und sagen:

لَمْ يُمَيِّزُوا بَيْنَ الْمُقَدَّسِ
وَالْمُحَلَّلِ، وَلَمْ يَعْلَمُوا الْفَرْقَ
بَيْنَ النَّجِسِ وَالطَّاهِرِ،
وَحَجَبُوا عَيْنَهُمْ عَنِ
سُبُوتِي فَتَدَنَسْتُ فِي
وَسْطِهِمْ. رُؤَسَاؤُهَا فِي
وَسْطِهَا كَذِبَابٍ خَاطِفَةٌ خَطْفًا
لِسَفْكِ الدِّمِّ، لِإِهْلَاكِ النَّفُوسِ
لَاكْتِسَابِ كَسْبٍ. وَأَنْبِيَآؤُهَا
قَدْ طَيَّنُوا لَهُمْ بِالطُّفَالِ،
رَائِينَ بَاطِلًا وَعَارِفِينَ لَهُمْ
كَذِبًا، قَائِلِينَ:

So spricht Gott, der Herr – obwohl der **هَكَذَا قَالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ وَالرَّبُّ لَمْ**
Herr gar nicht gesprochen hat. **يَتَكَلَّمَ!**

Ehre sei der heiligen Dreifaltigkeit.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْأَقْدَسِ.

Amen

Θωκ τε †χομ

Θωκ τε †χομ νεμ πιωοϋ νεμ πῖςμοϋ
νεμ παμμᾶϋ ψᾶ ἐνεϋ ἀμην

Εμμανοὴλ πεννοϋ† πενοϋρο

Θωκ τε †χομ νεμ πιωοϋ νεμ πῖςμοϋ
νεμ παμμᾶϋ ψᾶ ἐνεϋ ἀμην

*Παβοῖς Ιησοῦς Πιχριστος
Πασωτηρ ἡ̇α̇α̇θος*

Θωκ τε †χομ νεμ πιωοϋ νεμ πῖςμοϋ νεμ
παμμᾶϋ ψᾶ ἐνεϋ ἀμην



Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

Emmanueel pen-nouti pen-ou-ro.

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

Patschois Ihcouc Pi-echristos. Pacoteer en-aghacos

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

لك القوة

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين
عمانوئيل الهنا وملكنا.

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين
ياربي يسوع المسيح
مخلصي الصالح

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

emanoeel ilahna wa malikna.

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

yarabi yassou almassih.

mukhaliss el saalih.

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

Dein ist die Kraft

**Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.
Emmanuel, unser Gott und König.**

**Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.
Mein Herr Jesus Christus.
Mein guter Erlöser.**

**Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.**



Psalm 59:16-17

Denn du bist eine	Δκωπι	νηι	صرت ناصري
Burg für mich, bist	νοτρεψωπτ	εροϋ: μεμ	وملجأي في يوم
meine Zuflucht am	οτμμψωτ	θεν περσοτ	شدتي. أنت
Tag der Not. Meine	μπαροχρεχ (λεξις)		معيني، لك أرتل
Stärke, dir will ich	Нθок	πε παβοηθος	يا إلهي، لأنك
singen und spielen;	αιναεραλιν	εροκ πανοτ†:	أنت ناصري
denn du, Gott, bist	χε нθок	πε παρεψωπτ	إلهي، وارحمني
meine Burg, mein	εροϋ πανοτ†	παναι αλ	الليلويا.
huldreicher			
Gott.			
Alleluja			

Lesung nach ____ dem
Evangelisten, sein
Segen sei mit uns.
Amen

ΘΑΝΑΤΩΣΙΣ ἔβολ θεν
 ΠΙΕΥΑΣΣΕΛΙΟΝ εθοταβ
 ΚΑΤΑ (...) ΑΣΙΟΥ

فصل من إنجيل معلمنا مار (...)



والمجد لله دائماً

Matthäus 22:1-14

Jesus erzählte ihnen noch **Οὗτος ἀπεροῦω νωοῦ οἱ** ثم أجابهم يسوع
 ein anderes Gleichnis: Mit **νῆε Ἰησὺς θεῖν** بأمثال قائلاً:
 dem Himmelreich ist es **ἐκ παραβολῆν** يشبه ملكوت
 wie mit einem König, der **ἐκ βασιλείας: καὶ συνι νῆε** السموات إنساناً
 die Hochzeit seines **ἡμετέρου ντε νιφνοῦ:** ملكاً صنع عرساً
 Sohnes vorbereitete. Er **νοῦρωι νοῦρο εἰρη** لأبنه، فأرسل
 schickte seine Diener, um **νοῦροπ επεϋρη:** Οὗτος عبيده ليدعوا
 die eingeladenen Gäste zur **ἀποῶρπ ννεϋβιαικ** المدعوين إلي
 Hochzeit rufen zu lassen. **εἰοῦτ ἐνηετθαε** العرس، فلم
 Sie aber wollten nicht **εἰοῦν επιροπ οὗο** يريدون أن
 kommen. Da schickte er **υποῦοῶω εἰ Παλιν οἱ** يأتوا، فأرسل
 noch einmal Diener und **ἀποῶρπ νκακεβιαικ** أيضاً عبيداً
 trug ihnen auf: Sagt den **ἐκ βασιλείας: καὶ ἀπο** آخرين قائلاً:
 Eingeladenen **ννηετθαε** قولوا للمدعوين

Mein Mahl ist fertig, die $\chi\epsilon$ $\iota\varsigma$ $\pi\alpha\rho\iota\sigma\tau\omicron\nu$ هانذا قد أعددت
 Ochsen und das $\alpha\iota\sigma\epsilon\beta\tau\omega\tau\psi\colon$ $\mu\alpha\mu\alpha\varsigma\iota$ $\mu\epsilon\mu$ وليمتــي،
 Mastvieh sind $\mu\eta\epsilon\tau\psi\alpha\mu\epsilon\tau\psi$ $\sigma\epsilon\psi\alpha\tau$ وعجـولي
 geschlachtet, alles ist $\omicron\tau\omicron\zeta$ $\sigma\epsilon\sigma\epsilon\beta\tau\omega\tau$ $\tau\eta\rho\omicron\tau\colon$ المعلوفة قد
 bereit. Kommt zur $\alpha\mu\omega\mu\iota$ $\epsilon\delta\omicron\tau\tau\mu$ ذبحت وكل شئ
 Hochzeit! Sie aber $\epsilon\pi\iota\zeta\omicron\pi\colon$ $\mu\epsilon\omega\omicron\tau$ $\Delta\epsilon$ معد، فتعالوا إلي
 kümmerten sich nicht $\epsilon\tau\alpha\tau\epsilon\rho\alpha\mu\epsilon\lambda\eta\varsigma\colon$ العرس. أما هم
 darum, sondern der eine $\alpha\tau\psi\epsilon\mu\omega\omicron\tau$ $\omicron\tau\alpha\iota$ $\mu\epsilon\mu$ فتهاونوا. فذهب
 ging auf seinen Acker, $\epsilon\pi\epsilon\psi\iota\omicron\zeta\iota\colon$ $\kappa\epsilon\omicron\tau\alpha\iota$ $\Delta\epsilon$ واحد غلي حقله
 der andere in seinen $\epsilon\tau\epsilon\psi\iota\epsilon\beta\psi\omega\tau$ $\Pi\sigma\epsilon\pi\iota$ $\Delta\epsilon$ وآخر إلي تجارته
 Laden, wieder andere $\epsilon\tau\alpha\tau\alpha\mu\omicron\mu\iota$ $\mu\eta\epsilon\psi\epsilon\beta\iota\alpha\iota\kappa$ والباقون أمسكوا
 fielen über seine Diener $\alpha\tau\psi\omicron\psi\omicron\tau$ $\omicron\tau\omicron\zeta$ عبيده وأهانوهم
 her, misshandelten sie $\alpha\tau\delta\omicron\theta\epsilon\beta\omicron\tau$ $\Pi\iota\omicron\tau\rho\omicron$ $\Delta\epsilon$ وقتلوهم، فلما
 und brachten sie um. Da $\epsilon\tau\alpha\psi\omega\tau\epsilon\mu$ $\alpha\psi\chi\omega\mu\tau$ سمع الملك
 wurde der König zornig. غضب

er schickte sein Heer, ließ οἱ οὖν αὐταὺς وأرسل جنوده
 die Mörder töten und ihre ννεψτρατεῦμα οὖν وأهلك أولئك
 Stadt in Schutt und Asche αὐτακο ννιρεψθωτεβ القتلة، وأحرق
 legen. Dann sagte er zu ετεμμαρ:οὖν τοῦ βακι مدينتهم بالنار.
 seinen Dienern: Das αὐροκς θεν πιχρωμ: حينئذ قال
 Hochzeitsmahl ist Ὡτε πεχαψ ννεψεβιαικ: لعبيده: أما
 vorbereitet, aber die χε πιζοπ μεν εψσεβτωτ: العرس فمعد
 Gäste waren es nicht wert ννετθαζεμ δε ναϑ أما المدعوون
 (eingeladen zu werden). μπωα αν πε: فلم يكونوا
 Geht also hinaus auf die Μαωενωτεν δε εβολ مستحقين،
 Straßen und ladet alle, die ενιμανωωυ ντε νιμωιτ: فإذهبوا إلي
 ihr trifft, zur Hochzeit οὖν ννετετενναχεμοϑ مفارق الطرق،
 ein. Die Diener gingen θαζμοϑ εθοϑν επιζοπ وكل من
 auf die Straßen hinaus Οὖν εταϑι εβολ νχε وجميع دتموه
 und holten alle zusammen νιεβιαικ فادعوه

die sie trafen, Böse und ετελλαν εἰσιμιαιτω: إلى العرس من
 Gute, und der Festsaal αρωορ† νοτον μιβεν المتكئين، فلما
 füllte sich mit Gästen. εταρχεμορ νηετχωορ دخل الملك
 Als sie sich gesetzt hatten νεμ νηεθνανετ: οτορ لينظر إلى
 und der König eintrat, um αϗμορ νχε πιγοπ εβολθεν المتكئين،
 sich die Gäste anzusehen, νηεθρωτεβ: εταϗ δε ورأي هناك
 bemerkte er unter ihnen εδορν νχε πιοτρο ενατ رجلاً ليس عليه
 einen Mann, der kein ενηεθρωτεβ: αϗνατ ثياب العرس،
 Hochzeitsgewand εορωμ μματ ντχεβσω فقال له: يا
 anhatte. Er sagte zu ihm: μπιγοπ τοι χωτϗ αν: صاحب، كيف
 Mein Freund, wie οτορ πεχαϗ ναϗ χε دخلت إلى هن
 konntest du hier ohne παϣφμηρ: πωσ ακι εδορν وليس عليك
 Hochzeitsgewand εμνα ντχεβσω μπιγοπ ؟ ثياب العرس ؟
 erscheinen? Darauf τοιχωτκ αν: νηοϗ δε أما هو فسكت،
 wusste der Mann nichts αρωϗ θωμ
 zu sagen.

Da befahl der König Ὅτε πεχε ποτρο **حينئذ قال الملك**
 seinen Dienern: Bindet **ἡνδρακων: χε con** **للخدام: أوثقوا يديه**
 ihm Hände und Füße **ἡφαλ ντοτϣ νεμ ρατϣ:** **ورجليه وأطرحوه**
 und werft ihn hinaus in **ἐντϣ επιχακι ετςβολ:** **في الظلمة**
 die äußerste Finsternis! **πια ετε φριαι ναϣωπι** **الخارجية، هناك**
 Dort wird er heulen **ἡμοϣ νεμ πισθερτερ ντε** **يكون البكاء**
 und mit den Zähnen **ἡναχϣ: Οτον χανηηϣ** **وصرير الأسنان،**
 knirschen. Denn viele **ταρ εϣθαχἡμ χανκοϣχι** **لأن المدعوين**
 sind gerufen, aber nur **λε νε νισωτπ:** **كثيرون**
 wenige auserwählt . **والمختارين قليلون.**

*(Verbeut Euch vor dem
heiligen Evangelium)*

Ὁρώψτ

ὑπὲρ ἁσσελιον εἰσοῦαβ



*Ehre sei Gott in
Ewigkeit*

Δοξασι Κυριε

والمجد لله دائما



Πρεσβυτῆς ἀπὸ τοῦ

VORABEND MITTWOCH

ليلة الأربعاء

3. Stunde

†αχπ ϛ̄

الساعة الثالثة

Prophezeiungen

النبوات

Pascha Lobpreis

تسبحة البسخة

Psalm

المزمور

Evangelium

الأنجيل

Erläuterungen

الطرح

Amos 5:18-27

من عاموس النبي

Weh denen, die den Tag des Herrn herbeisehnen. Was nützt euch denn der Tag des Herrn? Finsternis ist er, nicht Licht. Es ist, wie wenn jemand einem Löwen entflieht und ihn dann ein Bär überfällt; kommt er nach Hause und stützt sich mit der Hand auf die Mauer, dann beißt ihn eine Schlange. Ja, Finsternis ist der Tag des Herrn, nicht Licht, ohne Helligkeit ist er und dunkel. Ich hasse eure Feste, ich verabscheue sie und kann eure Feiern nicht riechen. Wenn ihr mir Brandopfer darbringt, ich habe kein Gefallen an euren Gaben ,

ويل للذين يشتهون يوم الرب، ما بغيتكم في يوم الرب، فإن هذا اليوم ظلام لا نور، كما إذا هرب إنسان من وجه أسد فصادفته لبوة فيجئ إلى بيته ويرفع يده على الحائط فتلدغه حية، أليس يوم ظلام لا نور وضباب لا ضياء له ؟ لقد أبغضت أعيادك وردلتها ولست أشم رائحة في أيام أعيادكم العظيمة، إني إذا قربتم لي محرقاتكم وتقدماتكم لا أقبلها،

und eure fetten Heilsopfer will ich nicht sehen. Weg mit dem Lärm deiner Lieder! Dein Harfenspiel will ich nicht hören, sondern das Recht ströme wie Wasser, die Gerechtigkeit wie ein nie versiegender Bach. Habt ihr mir etwa Schlachtopfer und Gaben dargebracht während der vierzig Jahre in der Wüste, ihr vom Haus Israel? Ihr werdet (den Gott) Sakkut als euren König vor euch hertragen müssen und den Kewan, euren Stern Gott, eure Götter, die ihr euch selber gemacht habt. Ich will euch in die Gebiete jenseits von Damaskus verbannen, spricht der Herr; Gott der Heere ist sein Name.

Ehre sei der Hl. Dreifaltigkeit. Amen

ولست أنظر إلي فدية
شكركم، أبعد عني صوت
تسابيحك، ومزمار أرغنك
لست أسمع، وليجر
القضاء كالماء والعدل
كالوادي الذي لا يعبر. هل
قربتم لي ذبائح وتقدمات
في البرية أربعين سنة يا
إسرائيل يقول الرب؟ بل
حملتم خيمة ملوكم
وكوكب إلهكم رفات
التمثيل التي صنعتموها
لكم، فأسيبكم إلي ماوراء
دمشق قال الرب الإله
الضابط الكل هو اسمه.

Θωκ τε †χομ

Θωκ τε †χομ νεμ πιωοϋ νεμ πῖςμοϋ
νεμ παμμᾶϋ ὡα ἔνεϋ αμην

Εμμανοὴλ πεννοϋ† πενοϋρο

Θωκ τε †χομ νεμ πιωοϋ νεμ πῖςμοϋ
νεμ παμμᾶϋ ὡα ἔνεϋ αμην

*Παβοῖς Ιησοῦς Πιχριστος
Πασωτηρ ἡ̇α̇α̇θος*

Θωκ τε †χομ νεμ πιωοϋ νεμ πῖςμοϋ νεμ
παμμᾶϋ ὡα ἔνεϋ αμην



Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

Emmanueel pen-nouti pen-ou-ro.

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

Patschois Ihcouc Pi-echristos. Pacoteer en-aghacos

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

لك القوة

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين
عمانوئيل الهنا وملكنا.

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين
ياربي يسوع المسيح
مخلصي الصالح

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

emanoeel ilahna wa malikna.

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

yarabi yassou almassih.

mukhaliss el saalih.

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

Dein ist die Kraft

**Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.
Emmanuel, unser Gott und König.**

**Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.
Mein Herr Jesus Christus.
Mein guter Erlöser.**

**Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.**



Vater unser ...

Χε Πεντωτ ...

أبانا الذي...

Psalm 65:4

Wohl denen, die du	Ὠοῖναι τε	طوبى لمن
erwählst und in deine Nähe	ἐφ' ἡμετάκροτον οὐοῶ	أخترته وقبلته
holst, die in den Vorhöfen	ἀκροπον εἶροκ:	ليسكن في
deines Heiligtums wohnen.	ἐφ' ἐωπι δέν	ديارك إلي
Wir wollen uns am Gut	νεκαῖλνοῦ ὡαεμεῶ	الأبد، قدوس
deines Hauses sättigen, am	ὦοῶβ νχε πεκερφει:	هو هيكلك
Gut deines Tempels.	οὐοῶ φοι νωφηρι δέν	وعجيب بالبر:
Alleluja	οὐαεθμνι αλ	الليلويا.

Lesung nach ____ dem
Evangelisten, sein
Segen sei mit uns.
Amen

ΘΑΝΑΤΩΣΙΣ ἔβολ θεν
 ΠΙΕΥΑΣΣΕΛΙΟΝ εθοταβ
 ΚΑΤΑ (...) ΑΣΙΟΥ

فصل من إنجيل معلمنا مار (...)



والمجد لله دائماً

Matthäus 24:36-51

متي

Doch jenen Tag und jene Stunde kennt niemand, auch nicht die Engel im Himmel, nicht einmal der Sohn, sondern nur der Vater. Denn wie es in den Tagen des Noah war, so wird es bei der Ankunft des Menschensohnes sein. Wie die Menschen in den Tagen vor der Flut aßen und tranken und heirateten, bis zu dem Tag, an dem Noah in

Εθεπε πρεροοτ δε ετεμεματ νεμ τςτνοτ: μμον ελι εμι ερωοτ: οτδε νιατσελос нτε νιφноτ: εβηλ εφιωτ μματат: Αφρητ ταρ ννιεροοτ нτε Νωε: παρητ εθναωπιθεν τπαροτcia απωρηι αφρωι Αφρητ ταρ ενατωοпθεν νιεροοτ ετθαχωτ απικατα- κλτсμос ετοτωμ οτοε ετсω: ετбисγμι οτοε ετбисγμι: ψα πρεροοτ ετα

وأما ذلك اليوم وتلك الساعة، فلا يعلمها أحد ولا ملائكة السموات، إلا الآب وحده. وكما كان في أيام نوح، كذلك يكون في ظهور ابن الإنسان، لأنه كما كانوا قبل أيام الطوفان يأكلون ويشربون ويتزوجون ويزوجون إلي اليوم

die Arche ging, und nichts **Νωε** **ὑπεναυ** **εἰδοῦν** دخل فيه نوح
 ahnten, bis die Flut herein- **εἰς κρηβωτος** **ἡμοῦ** إلى الفلك، ولم
 brach und alle wegraffte, so **οὐρο** **απορευ** يعلموا حتي جاء
 wird es auch bei der Ankunft **ὑατερι** **νηε** الطوفان وأخذ
 des Menschensohnes sein. **πικατακλητος οὐρο** الواحد ويترك
 Dann wird von zwei **ντερελ** **ορον** **νιβεν:** الآخر وإثنتان
 Männern, die auf dem Feld **παρητ** **εθναυπι** **θεν** تطحنان علي
 arbeiten, einer mitgenommen **πχινη** **απυηρι** رحي، فتؤخذ
 und einer zurückgelassen. **αφρωμ:** **τοτε** **σνατ** الواحدة وتترك
 Und von zwei Frauen, die mit **ερχη** **θεν** **τκοι:** **οτα** الأخرى
 derselben Mühle mahlen, **ερεολυ** **ορο** **οτα** إسـهروا إذا
 wird eine mitgenommen und **ερεχαυ:** **ορο** لأنكم لا تعلمون
 eine zurückgelassen. Seid also **σνοττετνοττ** **θεν** في أية ساعة
 wachsam! Denn ihr wisst **οτετνι:** **οτι** **ερεολυ** يأتي ربكم.
 nicht, an welchem Tag euer **ορο** **οτι** **ερεχαυ** وإعلموا هذا،
 Herr kommt. Bedenkt:

Wenn der Herr des Hauses **Ρως ουν γε τετενευ** أنه لو علم رب
 wüsste, zu welcher Stunde **αν γε αρε πετεν νηο** البيت في أية
 in der Nacht der Dieb **θεν αω νοτνοτ: Φα** ساعة يأتي
 kommt, würde er wach **δε αριευι εροφ: γε** السارق لسهر ولم
 bleiben und nicht **εναρε πινεβνι ευι γε** يدع بيته ينقب،
 zulassen, dass man in sein **αρε πιconi νηοτ ναϷ** فلذلك كونوا انتم
 Haus einbricht. Darum **θεν αω νοτνοτ:** أيضاً مستعدين لأن
 haltet auch ihr euch bereit! **ναϷναρωιc: εινα** ابن الإنسان يأتي
 Denn der Menschensohn **ντεϷϷτεμχατ** εβι في ساعة لا
 kommt zu einer Stunde, in **μπεϷνι: Εθβε φα** تعرفونها. فمن
 der ihr es nicht erwartet. **χωτεν** ωπι تري هو العبد
 Wer ist nun der treue und **ερετενεβτωτ: γε** الأمين الحكيم الذي
 kluge Knecht, den der **τοτνοτ ετετενεωοτν** يقيمه سيده علي
 Herr eingesetzt hat, damit **μμοc αν ερε** عبيده ليعطيهم
 er dem Gesinde zur **μμοc αν ερε** طعامهم في حينه؟
 rechten Zeit gibt, was sie

zu essen brauchen? Selig πωρηι αφρωι νηοι ! طوبي لذلك !
 der Knecht, den der Herr νδηςτις Νιμ χαρα πε οεبد الذي اذا
 damit beschäftigt findet, πιστος αβωκ οτοχ جاء سيده فيجده
 wenn er kommt! Amen, νσαβε: φνετε πευ ναχαυ يفعل هكذا.
 das sage ich euch: Er ελρηι εχεν νεφεβιαικ ε† الحق أقول لكم،
 wird ihn zum Verwalter νωοι ντοιδρε δεν πσνοι انه يقيمه علي
 seines ganzen ντηις: ωοινιατϋ απιβωκ جميع ماله.
 Vermögens machen. ετεμμαυ: εωωπ αϋωανι ولكن إن قال
 Wenn aber der Knecht νχε πευ ντεϋχεμϋ εϋρι ذلك العبد
 schlecht ist und denkt: απαιρη†: Αμην †χω الشرير في
 Mein Herr kommt noch αμωο νωτεν: χε εϋεχαυ قلبه، إن سيدي
 lange nicht!, und ελχεν πετενταϋ τηρϋ يبطل قومه
 anfängt, seine εωωπ δε αϋωανχος νχε فيبتدى يضرب
 Mitknechte zu schlagen, πιβωκ ετρωοι ετε μμαυ العبيد رفقاءه
 wenn er mit Trinkern δεν πεϋχνητ: χε ويأكل ويشرب
 Gelage feiert,

dann wird der Herr $\overline{\Pi\alpha\sigma}$ $\mu\alpha\omega\sigma\kappa$: $\Theta\sigma\sigma$ مع السكيرين،
an einem Tag $\mu\tau\epsilon\psi\epsilon\rho\zeta\mu\tau\varsigma$ $\mu\chi\iota\sigma\tau\iota$ فيأتي سيد ذلك
kommen, an dem der $\mu\mu\epsilon\psi\psi\phi\mu\eta\rho$ $\mu\epsilon\beta\iota\alpha\iota\kappa$: $\mu\tau\epsilon\psi$ العبد في يوم لا
Knecht es nicht $\sigma\tau\omega\mu$ $\Delta\epsilon$ $\sigma\tau\sigma$ $\mu\tau\epsilon\psi\sigma\omega$ $\mu\epsilon\mu$ ينتظره،
erwartet, und zu einer $\mu\mu\epsilon\tau\theta\alpha\delta\iota$: $\epsilon\psi\epsilon\iota$ $\Delta\epsilon$ $\mu\chi\epsilon$ $\overline{\Pi\sigma\varsigma}$ وساعة لا
Stunde, die er nicht $\mu\pi\iota\beta\omega\kappa$ $\epsilon\tau\epsilon\mu\mu\alpha\tau$ $\delta\epsilon\mu$ يعرفها فيشقه
kennt; und der Herr $\mu\iota\epsilon\rho\sigma\sigma\tau$ $\epsilon\tau\epsilon\psi\mu\alpha\chi\sigma\tau\psi\tau$ من وسطه
wird ihn in Stücke $\delta\alpha\chi\omega\psi$ $\alpha\mu$: $\mu\epsilon\mu$ $\delta\epsilon\mu$ $\tau\sigma\tau\mu\sigma\tau$ ويجعل نصيبه
hauen und ihm seinen $\epsilon\tau\epsilon\mu\psi\sigma\omega\sigma\tau\mu$ $\mu\mu\sigma\varsigma$ $\alpha\mu$: $\Theta\sigma\sigma$ مع المرأين
Platz unter den $\epsilon\psi\epsilon\phi\sigma\rho\chi\psi$ $\tau\epsilon\psi\mu\mu\tau$ $\sigma\tau\sigma$ هناك يكون
Heuchlern zuweisen. $\epsilon\psi\epsilon\chi\omega$ $\mu\tau\epsilon\psi\tau\sigma\iota$ $\mu\epsilon\mu$ $\mu\iota\psi\sigma\beta\iota$: البكاء وصرير
Dort wird er heulen $\mu\iota\mu\alpha$ $\epsilon\tau\epsilon$ $\phi\tau\iota\mu\iota$ $\mu\alpha\psi\omega\pi\iota$ $\mu\mu\sigma\psi$ الاسنان.
und mit den Zähnen $\mu\epsilon\mu$ $\mu\iota\varsigma\theta\epsilon\rho\tau\epsilon\rho$ $\mu\tau\epsilon$ $\mu\iota\mu\alpha\chi\zeta\iota$:
knirschen.



*(Verbeut Euch vor dem
heiligen Evangelium)*

Ὁρωψτ

ὑπὲρ αὐτοῦ τοῦ εὐαγγελίου εὐχαριστοῦ

*Ehre sei Gott in
Ewigkeit*

Δοξα αὐτῷ ὁ παντοκράτωρ

والمجد لله دائما



Πρεσβυτῆς ἀπὸ τοῦ

VORABEND MITTWOCH

ليلة الأربعاء

6. Stunde

†αχπ ϛ̅

الساعة السادسة

Prophezeiungen

النبوات

Pascha Lobpreis

تسبحة البسخة

Psalm

المزمور

Evangelium

الأنجيل

Erläuterungen

الطرح

Jeremia 16:9-13

من إرمياء النبي

Denn so spricht der HERR der Heerscharen, der Gott Israels: Siehe, ich werde an diesem Ort vor euren Augen und in euren Tagen aufhören lassen die Stimme der Wonne und die Stimme der Freude, die Stimme des Bräutigams und die Stimme der Braut. Und es soll geschehen, wenn du diesem Volk all diese Worte verkündigst, und sie zu dir sagen: Warum hat der HERR all dieses große Unheil über uns ausgesprochen? Was ist unsere Schuld und was unsere Sünde, die wir gegen den HERRN, unseren Gott, begangen haben?

هذا ما يقوله رب القوات إله إسرائيل: هاأنذا أفسد كبرياء يهوذا وكبرياء اورشليم العظيمة في هذا المكان أمام عيونكم وفي أيامكم لا يكون صوت سرور ولا صوت فرح ولا صوت عريس ولا صوت عروس، ويكون إذا عرفت الشعب بجميع هذه الأقوال وقالوا: لماذا تكلم الرب علينا بكل هذه الشرور، وما الظلم أو الخطية التي صنعناها أمام الرب إلها ؟ فتقول لهم،

dann sollst du zu ihnen sagen: Weil eure Väter mich verlassen haben, spricht der HERR, und anderen Göttern nachgelaufen sind und ihnen gedient und sich vor ihnen niedergeworfen, mich aber verlassen und mein Gesetz nicht beachtet haben, und ihr es noch schlimmer getrieben habt als eure Väter - und siehe, ihr folgt ein jeder der Verstocktheit seines bösen Herzens, ohne auf mich zu hören - : So werde ich euch aus diesem Land wegschleudern in ein Land, das ihr nicht kennt, weder ihr noch eure Väter.

لأن آباءكم تركوني عنهم قال الرب، وإتبعوا آلهة غريبة وعبدوها وسجدوا لها، وأنا أنا فتركوني عنهم ولم يحفظوا ناموسي وقد عملتم أنتم أيضاً الشر أكثر من آبائكم، فهوذا أنتم أيضاً تسلكون كل واحد وراء شهوات قلوبكم الشريرة غير مطيعين لي، فساطردكم من هذه الأرض، إلي أرض لا تعرفونها أنتم ولا آبائكم،

وفي ذلك الموضع تتعبدون
Tag und Nacht, weil ich euch keine
Gnade schenke.
لآلهة أخرى، هؤلاء الذين لا
يرحمونكم.

Ehre sei der heiligen Dreifaltigkeit. Amen

مجداً للثالوث الأقدس.

Θωκ τε †χομ

Θωκ τε †χομ νεμ πιωοϋ νεμ πῖςμοϋ
νεμ παμμᾶϋ ὡᾶ ἔνεϋ ἀμην

Εμμανοὴλ πεννοϋ† πενοϋρο

Θωκ τε †χομ νεμ πιωοϋ νεμ πῖςμοϋ
νεμ παμμᾶϋ ὡᾶ ἔνεϋ ἀμην

*Παβοῖς Ιησοῦς Πιχριστος
Πασωτηρ ἡ̇α̇α̇θος*

Θωκ τε †χομ νεμ πιωοϋ νεμ πῖςμοϋ νεμ
παμμᾶϋ ὡᾶ ἔνεϋ ἀμην



Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

Emmanueel pen-nouti pen-ou-ro.

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

Patschois Ihcouc Pi-echristos. Pacoteer en-aghacos

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

لك القوة

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين
عمانوئيل الهنا وملكنا.

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين
ياربي يسوع المسيح
مخلصي الصالح

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

emanoeel ilahna wa malikna.

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

yarabi yassou almassih.

mukhaliss el saalih.

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

Dein ist die Kraft

**Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.
Emmanuel, unser Gott und König.**



**Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.
Mein Herr Jesus Christus.
Mein guter Erlöser.**

**Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.**

Vater unser ...

Χε Πεντωτ ...

أبانا الذي...

Psalm 102:1, 2

HERR, höre mein	Πῶς οὐ σῶται	ἐτα	يارب استمع
Gebet, lass zu dir	προσεύχη	καρὲ πατρῶν	صلاتي وليصعد
kommen mein	ἐπὶ ὧν	ὑπεκκῆθο (λεξις)	أمامك صراخي
Schreien! An dem	ὅτε προσέφη	ἐν ταῖς ἡμέραις	في اليوم الذي
Tage, da ich rufe,	οὐβηκ	νήμης: ὡς	أدعوك فيه
erhöre mich	σῶται	ἐμοί	أسجب لي
eilends! Alleluia		ἀλλήλου	سريعاً: الليلويا.

Wir bitten unseren
Gott, dass wir würdig
werden, das heilige
Evangelium zu hören.
Lasst und in Weisheit
das hl. Evangelium
hören

Lesung nach ____ dem
Evangelisten, sein
Segen sei mit uns.
Amen

Κε ὑπερτοῦ καταξίω
θημε ἡμᾶς : τῆς ἀκρο
ἁσεως τοῦ ἁγίου εὐαγγ-
ελίου : κυρίου κε τον
θεον ἡμῶν : ἱκετεύωμεν
σοφίᾳ ορθῇ ἀκούωμεν
τοῦ ἁγίου εὐαγγελίου.

Οὐρανῶσις ἐβόλῃ δὲν
πὶ εὐαγγελίου εὐοχαβ
κατὰ (...) ἁγίου

لكي نكون مستحقين
لسماع الإنجيل
الإلهي المقدس .
نتوسل من ربنا
والهنا. إصغوا
وإنصتوا بحكمة
للإنجيل المقدس

فصل من إنجيل
معلمنا مار (...)



Ehre sei Gott in Ewigkeit

Δοξα σι Κυρίε

والمجد لله دائما

Matthäus 25:1-13

Dann wird es mit dem Reich der Himmel sein wie mit zehn Jungfrauen, die ihre Lampen nahmen und hinausgingen, dem Bräutigam entgegen. Fünf aber von ihnen waren töricht und fünf klug. Denn die Törichten nahmen ihre Lampen und nahmen kein Öl mit sich; die Klugen aber nahmen Öl in ihren Gefäßen samt ihren Lampen.

Ὡς οὕτως ἔσται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ὡς μεθ' ἐκὼν ἑπτὰ θύραις ἑστηκυῖαι ἑπτὰ λαμπάδες ἑστηκυῖαι ἑπὶ τὸν βασιλέα. ὡς οὕτως ἔσται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ὡς μεθ' ἐκὼν ἑπτὰ θύραις ἑστηκυῖαι ἑπτὰ λαμπάδες ἑστηκυῖαι ἑπὶ τὸν βασιλέα.

حينئذ يشبه ملكوت السموات عذاري اخذن مصابيحهن وخرجن للقاء العريس وكان خمس جاهلات وخمس حكيما اما الجاهلات فأخذن مصابيحهن ولم يأخذن معهن زيتا واما الحكيمات فأخذن زيتا في انيبتن مع مصابيحهن

Als aber der Bräutigam	Εταϋωσκ	δε	νηε	فلما ابطأ العريس
auf sich warten ließ,	πιπατωελετ	αυχι	νιη	نعسن كلهن ونمن
wurden sie alle schläfrig	τηρου	οτοχ	ατενκοτ:	ففى نصف الليل
und schliefen ein. Um	ετα	τφαυι	δε	صار صوت: هوذا
Mitternacht aber entstand	υπιεχωρχ		υωπι:	العريس قد اقبل
ein Geschrei: Siehe, der	αοτδρωοτ	υωπι	χε ις	فقمـن اخرجـن
Bräutigam! Geht hinaus,	πιπατωελετ		αχι	للقائـة. حينئذ
ihm entgegen! Da standen	τενηνοτ	αυωινι	εβολ	قامت اولئـك
alle jene Jungfrauen auf	εχραχι		τοτε	العذارى وزين
und schmückten ihre	αυτωοτνοτ		νηε	مصايـيـهن فقالت
Lampen. Die Törichten	νιπαρθενος		τηρου	الجـاهلات
aber sprachen zu den	ετεμμεαυ		οτοχ	للحكيمات: اعطينا
Klugen: Gebt uns von	αυκολσελ			من زيتـكن فان
eurem Öl! Denn unsere	ννοτλαμπα:	Πεχε		مصايـيـحنا تنطفـى
Lampen erlöschen.	νικοχ	δε	ννιχαβετ	فاجابت الحكيمات

Die Klugen aber $\chi\epsilon$ $\mu\omicron\iota$ $\mu\alpha\lambda$ $\epsilon\beta\omicron\lambda\theta\epsilon\mu$ **وقلن: لعله لا**
 antworteten und sagten: $\mu\epsilon\tau\epsilon\mu\eta\epsilon\gamma$ $\chi\epsilon$ $\mu\epsilon\mu\lambda\alpha\mu\mu\alpha\varsigma$ **يكفيننا وإياكن**
 Nein, damit es nicht $\mu\alpha\beta\epsilon\mu\omicron$ $\Delta\tau\epsilon\rho\omicron\tau\omega$ $\lambda\epsilon$ $\mu\chi\epsilon$ **فأذهبن بالآخرى**
 etwa für uns und euch $\mu\iota\varsigma\alpha\beta\epsilon\tau$ $\epsilon\tau\chi\omega\mu\mu\omicron\varsigma$ $\chi\epsilon$ **الى الباعة**
 nicht ausreiche! Geht $\mu\eta\mu\omicron\tau\epsilon$ $\mu\tau\epsilon\psi\omega\tau\epsilon\mu$ **وابتعن لكن فلما**
 lieber hin zu den $\rho\alpha\psi\omega\tau\epsilon\mu$ $\mu\epsilon\mu\omega\tau\epsilon\mu$ **ذهبن ليبتعن**
 Verkäufern und kauft für $\mu\alpha\psi\epsilon\mu\omega\tau\epsilon\mu$ $\lambda\epsilon$ $\mu\alpha\lambda\lambda\omicron\mu$ **جاء العريس**
 euch selbst! Als sie aber $\gamma\alpha$ $\mu\eta\epsilon\tau\tau$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\omicron\tau\omicron\gamma\omega\mu$ **ودخلت معه**
 hingingen, zu kaufen, $\mu\omega\tau\epsilon\mu$ $\Theta\tau\alpha\tau\psi\epsilon\mu\omega\tau$ $\lambda\epsilon$ **المستعدات الى**
 kam der Bräutigam; und $\chi\epsilon$ $\mu\tau\omicron\tau\psi\omega\mu$ $\alpha\psi\iota$ $\mu\chi\epsilon$ **العرس واغلق**
 die bereit waren, gingen $\mu\iota\mu\alpha\tau\psi\epsilon\lambda\epsilon\tau$ $\omicron\tau\omicron\gamma$ **الباب واخيرا**
 mit ihm hinein zur $\mu\eta\epsilon\tau\varsigma\epsilon\beta\tau\omega\tau$ $\alpha\tau\psi\epsilon\mu\omega\tau$ **جاءت بقية**
 Hochzeit, und die Tür $\mu\epsilon\mu\alpha\psi$ $\epsilon\theta\omicron\tau\mu$ ϵ $\mu\iota\gamma\omicron\mu$ **العداري قائلات:**
 wurde verschlossen. $\omicron\tau\omicron\gamma$ $\alpha\tau\mu\alpha\psi\theta\alpha\mu$ $\mu\mu\pi\iota\omicron$ **ربنا افتح لنا**

Später aber kommen **Ἐπῆλθε δὲ αὐτὴ καὶ πωλεῖ** اما هو فاجاب
 auch die übrigen **καὶ τὰς ἄλλας** وقال: الحق
 Jungfrauen und sagen: **καὶ πεν πεν βοῦντων ἡν:** اقول لكن انى
 Herr, Herr, öffne **Καὶ ἀπεροῦω περὶ αὐτῶν** لا اعرفكن
 uns! Er aber antwortete **καὶ ἀμην ἰσχυρὸς** فاسـهروا اذا
 und sprach: Wahrlich, **λέγων καὶ ἰσχυρὸς λέγων** لانكم لا تعرفون
 ich sage euch, ich **ἀν:** Ρωις οὐν καὶ اليـوم ولا
 kenne euch nicht. So **τετελεσται ἡν ἀπὸ ἐξουσίας** الساعة.
 wacht nun! Denn ihr **οὐδὲ ἴστετε**
 wisst weder den Tag
 noch die Stunde.



*(Verbeut Euch vor dem
heiligen Evangelium)*

Ὁρωψτ

ὑπὲρ αὐτοῦ τοῦ εὐαγγελίου

*Ehre sei Gott in
Ewigkeit*

Δοξα εἰς Κρίε

والمجد لله دائما



Πρεχωρη `απιϥτοϥ

VORABEND MITTWOCH

ليلة الأربعاء

9. Stunde

†αχπ θ̄

الساعة التاسعة

Prophezeiungen

النبوات

Pascha Lobpreis

تسبحة البسخة

Psalm

المزمور

Evangelium

الأنجيل

Erläuterungen

الطرح

Hosea 9:14-10:2

من هوشع النبي

Gib ihnen, HERR! Was wirst du geben? أعطهم يا رب. وماذا
Gib ihnen einen unfruchtbaren Mutterleib لا تعطيهم؟ أعطهم آباء بلا
und vertrocknete Brüste! Ihre ganze بنين وأثداء يابسة، لأن جميع
Bosheit wurde in Gilgal offenkundig, ja, شرورهم في الجبال، لأن
dort habe ich sie gehasst. Wegen der في ذلك المكان أبغضتهم من
Bosheit ihrer Taten vertreibe ich sie aus أجل سوء أعمالهم،
meinem Haus. Ich werde sie nicht mehr سأطردهم من بيتي ولا أعود
lieben; all ihre Obersten sind أحبهم، لأن جميع رؤسائهم
Widerspenstige. Geschlagen ist Ephraim، متمرّدون. حزن أفرايم الذي
verdorrt ihre Wurzel, Frucht bringen sie أصله قد جف ولا يعود أن
nicht mehr. Selbst wenn sie gebären، يأتي بثمر. وإن ولدوا فإني
werde ich die Lieblinge ihres Leibes أقتل شهوات بطونهم.
töten. Mein Gott verwirft sie, weil sie يرفضهم الله لأنهم لم يسمعوا
nicht auf ihn hören; له،

und sie sollen Flüchtlinge sein unter den Nationen. Israel war ein üppiger Weinstock, der genügend Frucht hatte. Je zahlreicher seine Frucht wurde, desto zahlreicher machte er die Altäre. Je schöner sein Land wurde, desto schöner machten sie die Gedenksteine. Geteilt ist ihr Herz, jetzt werden sie büßen: Er zerbricht ihre Altäre, verwüstet ihre Gedenksteine.

فيكونون تائهين في الأمم. إن إسرائيل كرمة حسنة الأغصان وثمرتها شهية وعلي حسب كثرة ثمره كثر المذابح وعلي حسب خصب أرضه بني الأنصاب، قد قسوا قلوبهم والآن سيهلكون، هو يحطم مذابحهم ويخرب انصابهم. مجداً للثالوث الأقدس.

*Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit
Amen*

Θωκ τε †χομ

Θωκ τε †χομ νεμ πιωοϋ νεμ πῖςμοϋ
νεμ παμμᾶϋ γᾶ ἐνεϋ αμην

Εμμανοηλ πεννοϋ† πενοϋρο

Θωκ τε †χομ νεμ πιωοϋ νεμ πῖςμοϋ
νεμ παμμᾶϋ γᾶ ἐνεϋ αμην

*Παβοις Ιησοϋς Πιχριστος
Πασωτηρ ἡ̇σ̇α̇θ̇ος*

Θωκ τε †χομ νεμ πιωοϋ νεμ πῖςμοϋ νεμ
παμμᾶϋ γᾶ ἐνεϋ αμην



Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

Emmanueel pen-nouti pen-ou-ro.

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

Patschois Ihcouc Pi-echristos. Pacoteer en-aghacos

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

لك القوة

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين
عمانوئيل الهنا وملكنا.

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين
ياربي يسوع المسيح
مخلصي الصالح

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

emanoeel ilahna wa malikna.

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

yarabi yassou almassih.

mukhaliss el saalih.

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

Dein ist die Kraft

**Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.
Emmanuel, unser Gott und König.**



**Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.
Mein Herr Jesus Christus.
Mein guter Erlöser.**

**Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.**

Vater unser ...

Χε Πεντωτ ...

أبانا الذي...

Psalm 22:20-21

Errette meine Seele	Νοζεε	νταρχη	εβολ	نج من السيف
vom Schwert, mein	ντοτς	ντσηψι:	νεε	نفسى ومن يد
Leben von den	ταμετρηρι	μματατς		الكلب بنوتى
Hunden! Hilf mir aus	εβολντοτψ	νοτοτοχορ		الوحيدة خلصني
dem Rachen des	Ναζμετ	εβολ	θεν ρωψ	من فم الأسد
Löwen / und vor den	νοτομορι:	οτοζ	παθεβιο	وتواضعي من
Hörnern wilder Stiere.	εβολζα	πιταπ	ντε	قرن ذى القرن
Alleluia	ναπιταπ	νοτωτ	αλ	الواحد الليلويا.

Lesung nach ____ dem
Evangelisten, sein
Segen sei mit uns.
Amen

ΘΑΝΑΤΩΣΙΣ ἔβολ θέν
 ΠΙΕΥΑΣΣΕΛΙΟΝ εθοταβ
 ΚΑΤΑ (...) ΑΣΙΟΥ

فصل من إنجيل معلمنا مار (...)



والمجد لله دائماً

Matthäus 23:29-36

Weh euch, Schriftgelehrte **Οἱ νότον νικάδ νεμ** الويل لكم ايها
 und Pharisäer, ihr **νιφάρισεος νιγροβι: χε** الكتبة
 Heuchler, die ihr den **τετενκωτ ννιμαδν ντε** والفريسيون
 Propheten Grabmäler baut **νιπροφητης οτοδ** المراؤون لانكم
 und die Gräber der **ντετενκολσελ ννιβμβ** تبنون قبور
 Gerechten schmückt und **ντε νιθμνι: Οτοδ** الانبياء
 spricht: Hätten wir zu **τετενχωμμος χε** وتزينون مدافن
 Zeiten unserer Väter **ενανχη πε δεν νιεζοον** الصديقين
 gelebt, so wären wir nicht **ντε νενιοτ ναν ναυωπι** وتقولون: لو
 mit ihnen schuldig **ενοι νυφνρ ερωον αν πε** كنا في ايام ابائنا
 geworden am Blut der **δεν πσνοϥ ντε** لما كنا
 Propheten! Damit bezeugt **νιπροφητης: χωστε** شاركناهم في دم
 ihr von euch selbst, dass **τετενερμεερε δαρ: χε** الانبياء فانتم
 ihr Kinder derer seid, die **νθωτεν** تشهدون
 die

Propheten	getötet	νηρωρι	ντε	νηεταυ	على انفسكم
haben.	Wohlan,	μωτεβ	νηπροφητης	ουοζ	انكم بنو قتلة
auch	ihr	μαωτεν	ζωτεν	κεκ	الانبياء فكمّلوا
Väter	voll!	νηετενιο†	εβολ:	Μιζοϋ	انتم مكاييل
Schlangen,	ihr	μμσι	εβολθεν	νιαχω:	ابائكم ايها
Otternbrut!	Wie	ωτεν	μωφωτ	εβολθεν	الحيات اولاد
ihr	der	†κρησις	ντε	†τεεννα	الافاعي كيف
Verdammnis		εθε	φαι	ζηππε	انوك
entrinnen?	Darum:	†μαορωπ		ζαρωτεν	دينونة جهنم من
siehe,	ich	νζανπροφητης		νεμ	اجل ذلك ها انا
Propheten	und	ζανσαβεϋ	νσαδ	ουοζ	ارسل اليكم
und	Schriftgelehrte;	ερετεν	εμωτεβ	εβολ	انبياء وحكماء
von	ihnen	νδητοϋ	ουοζ	ερετεν	من
einige	töten	ουοζ			وكتبة فمنهم من
kreuzigen,	und				تقتلون
werdet	ihr	ερετεν	εερμαστιζοιν		وتصلبون
werdet	ihr	geißeln	in		

euren Synagogen und	καὶ ἐν	ومـنـهمـ من
werdet sie verfolgen von	ἐκ παντὸς	تـجـلـدـونـ فـى
einer Stadt zur	ἐκ παντὸς	مـجـامـعـكمـ
andern, damit über euch	καὶ ἐκ παντὸς	وتـطـرـودـنـهمـ من
komme all das gerechte	ἐκ παντὸς	مـدـيـنـةـ الىـ مـدـيـنـة
Blut, das vergossen ist	ἐκ παντὸς	لـكىـ يـأتىـ عـلـيـكمـ
auf Erden, von dem Blut	ἐκ παντὸς	كـلـ دمـ بارـ سـفـكـ
des gerechten Abel an bis	ἐκ παντὸς	عـلىـ الـارـضـ من
auf das Blut des	ἐκ παντὸς	دمـ هـابـيـلـ الصـديـقـ
Secharja, des Sohnes	ἐκ παντὸς	الىـ دمـ زـكـريـاـ بنـ
Berechjas, den ihr getötet	ἐκ παντὸς	برـشـياـ الـذى
habt zwischen Tempel	ἐκ παντὸς	قـتـلـتمـوـةـ بـيـنـ
und Altar. Wahrlich, ich	ἐκ παντὸς	الـهـيـكـلـ وـالـمـذـبـحـ
sage euch: Das alles wird	ἐκ παντὸς	الـحقـ اـقـولـ لـكمـ انـ
über dieses Geschlecht	ἐκ παντὸς	هـذـةـ كـلـهاـ سـتـأتىـ
kommen.	ἐκ παντὸς	عـلىـ هـذاـ الجـيـلـ.

*(Verbeut Euch vor dem
heiligen Evangelium)*

*Ehre sei Gott in
Ewigkeit*

**Ὁρωψτ
ὑπὲρ αὐτοῦ
εὐχαρίστησον**

Δοξαὶ Ὁρίε



والمجد لله دائما



Πρεχωρη `απιϛτοϛ

VORABEND MITTWOCH

ليلة الأربعاء

11. Stunde

†αχπ ιᾱ

الساعة الحادية عشر

Prophezeiungen

النبوات

Pascha Lobpreis

تسبحة البسخة

Psalm

المزمور

Evangelium

الأنجيل

Erläuterungen

الطرح

Das Buch der Weisheit 7:24-30

من حكمة سليمان

Denn die Weisheit ist beweglicher als alle Bewegung; in ihrer Reinheit durchdringt und erfüllt sie alles. Sie ist ein Hauch der Kraft Gottes und reiner Ausfluss der Herrlichkeit des Allherrschers; darum fällt kein Schatten auf sie. Sie ist der Widerschein des ewigen Lichts, der ungetrübte Spiegel von Gottes Kraft, das Bild seiner Vollkommenheit. Sie ist nur eine und vermag doch alles; ohne sich zu ändern, erneuert sie alles. Von Geschlecht zu Geschlecht tritt sie In heilige Seelen ein

إن الحكمة تتحرك في كل متحرك فهي تبلغ وتأتي علي الكل من أجل طهارتها، فإنها لهب قوة الله، وفيض من المجد المقدس الذي لضابط الكل، فلذلك لا يقدر أن يقربها شيء دنس لأنها ضياء النور الأزلي، ومرآة أعمال الله النقية وصورة صلاحه تقدر علي كل شيء وهي واحدة وتجدد كل شيء، وهي ثابتة في ذاتها وفي كل جيل تحل في النفوس الطاهرة

und schafft Freunde Gottes und **وتجعلهم شركاء الله**
Propheten; denn Gott liebt nur den, der **وتصيرهم أنبياء لأن الله لا**
mit der Weisheit zusammenwohnt. Sie **يحب أحداً إلا من يساكن**
ist schöner als die Sonne und übertrifft **الحكمة لأنها أبهى من**
jedes Sternbild. Sie ist strahlender als **الشمس، وأسمى من كل مركز**
das Licht; denn diesem folgt die Nacht, **النجوم، وإذا قيست بالنور**
doch über die Weisheit siegt keine **تقدمت عليه، لأن النور يعقبه**
Schlechtigkeit. **الليل، وأما الحكمة فلا تهوي**
عليها الظلام.

Ehre sei der Hl. Dreifaltigkeit. Amen.

مجداً للثالوث الأقدس.

Θωκ τε †χομ

Θωκ τε †χομ νεμ πιωοϋ νεμ πῖςμοϋ
νεμ παμμᾶϋ ψᾶ ἐνεϋ ἀμην

Εμμανοὴλ πεννοϋ† πενοϋρο

Θωκ τε †χομ νεμ πιωοϋ νεμ πῖςμοϋ
νεμ παμμᾶϋ ψᾶ ἐνεϋ ἀμην

*Παβοις Ιησοϋς Πιχριστος
Πασωτηρ ἡ̇α̇α̇θος*

Θωκ τε †χομ νεμ πιωοϋ νεμ πῖςμοϋ νεμ
παμμᾶϋ ψᾶ ἐνεϋ ἀμην



Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

Emmanueel pen-nouti pen-ou-ro.

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

Patschois Ihcouc Pi-echristos. Pacoteer en-aghacos

Thok te ti-gom nem pi-o-ou nem pi-esmou nem pi-amhi scha eneh. Amin.

لك القوة

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين
عمانوئيل الهنا وملكنا.

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين
ياربي يسوع المسيح
مخلصي الصالح

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

emanoeel ilahna wa malikna.

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

yarabi yassou almassih.

mukhaliss el saalih.

laka alquoah wal magd walbarakah wal ezzah illa'labad amin.

Dein ist die Kraft

**Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.
Emmanuel, unser Gott und König.**



**Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.
Mein Herr Jesus Christus.
Mein guter Erlöser.**

**Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amen.**

Vater unser ...

Χε Πεντωτ ...

أبانا الذي...

Psalm 57:1

Sei mir gnädig, o Gott,	Μαι νηι φ† οτοϛ	ارحمني يا الله
sei mir gnädig; denn ich	μαινηι: Χε αςχαϛθης	ارحمني فانه
flüchte mich zu dir. Im	εροκ νχε ταρχη:	عليك توكلت
Schatten deiner Flügel	†ναερ ρελπισ θα	نفسي وبظل
finde ich Zuflucht, bis	†θηιβι ντενεκτενη:	جناحيك اكل
das Unheil vorübergeht.	ψα τεσσινι νχε	الى ان يعبر
Alleluja	†ανομια αλ	الإثم: الليلويا

Wir bitten unseren
Gott, dass wir würdig
werden, das heilige
Evangelium zu hören.
Lasst und in Weisheit
das hl. Evangelium
hören

Lesung nach ____ dem
Evangelisten, sein
Segen sei mit uns.
Amen

Κε ὑπερτοῦ καταξίω
θημε ἡμᾶς : τῆς ἀκρο
ἁσεως τοῦ ἁγίου εὐαγγ-
ελίου : κυρίου κε τον
θεον ἡμῶν : ἰκετεύωμεν
σοφίᾳ ορθῇ ἀκούωμεν
τοῦ ἁγίου εὐαγγελίου.

Οὐρανῶσις ἐβόλῃ δὲν
πὶ εὐαγγελίου εὐοχαβ
κατὰ (...) ἁγίου

لكي نكون مستحقين
لسماع الإنجيل
الإلهي المقدس .
نتوسل من ربنا
والهنا. إصغوا
وإنصتوا بحكمة
للإنجيل المقدس

فصل من إنجيل
معلمنا مار (...)



Ehre sei Gott in Ewigkeit

Δοξα σι Κυρίε

والمجد لله دائما

Johannes 11:55-57

Es war kurz vor dem	Μαϥθεντ	δε	πε	وكان قد اقترب	
jüdischen Passahfest. Aus	νηπιπασχα		ντε	فصح اليهود	
dem ganzen Land zogen	νιλονδαι:	οτοζ	ατι	فصعد كثيرون من	
die Leute nach	νηεοτμηω	εζρηι	ελημ	الكورة إلى	
Jerusalem, um schon vor	εβολθεν	†χωρα	θαχεν	أورشليم قبل	
Beginn des Festes die	πιπασχα		ζινα	الفصح ليتطهروا	
Reinigungsvorschriften	ντοττοτβωοτ:	Μαρκω†		وكان اليهود	
zu erfüllen. Sie alle	οτν	πε	νσα	يطلبون يسوع	
wollten Jesus gern sehen	ινδαι		ερχωμμοc	ويقولون فيما	
und suchten ihn. Als sie	ννοτερνοτ	ετοζι	ερατοτ	بينهم وهم قائمون	
im Tempel	θεν	πιερφει:	χε	οτ	في الهيكل ماذا
zusammenstanden, fragte	πετετενμενι	εροϥ	χε		تظنون؟ العلة لا
einer den anderen: "Was	ϥναι	αν	επωαι		يأتي إلى العيد؟
meint ihr, wird er wohl					
zum Festkommen?					

Inzwischen hatten die Hohenpriester und Pharisäer nämlich den Befehl erlassen, dass jeder Jesus sofort anzeigen musste, der seinen Aufenthaltsort kannte; denn sie wollten ihn unbedingt festnehmen.

(Verbeut Euch vor dem heiligen Evangelium)

Ehre sei Gott in Ewigkeit

وكان رؤساء الكهنة
 والفريسيون قد اصدروا أمرا انه
 ان عرف أحد أين هو فليدل عليه
 ليمسكوه

Ορωψτ
 ὑπὲρ αὐτοῦ
 εὐχαριστοῦ

Δοξαὶ Κυρίῳ

والمجد لله دائما





Im Namen der
Dreifaltigkeit,

Eines Wesens,

Vater und Sohn

Und Heiliger Geist

ܕܝܢ ܩܪܢ ܢܚܝܬܪܝܥ

ܢܚܝܬܪܝܥܝܥ

ܩܪܝܬܢܝܝܢ ܥܡ ܥܝܬܝܢܝܢ

ܥܡ ܥܝܬܝܢܝܢ ܥܝܬܝܢܝܢ

باسم الثالوث

المساوى

الأب والابن

والروح القدس



Friede sei mit dir Maria **Χερε νε Παρια**

السلام لك يا مريم

Schöne Taube **†δρωπι εθνεωσ**

الحمامة الحسنة

Sie gebar uns **θνετασμιςι ναν**

التي ولدت لنا

Gott das Wort **ιφνοϣ† πιλοσος**

الله الكلمة

Erläuterung der 1. Stunde

طرح

Der König, der die Hochzeit hielt und die Gäste einlud, ist Gott, der Vater, und sein Sohn ist unser Erlöser Jesus Christus. Die Hochzeit ist die Welt, in die er kam; von der Gottesmutter ist Er im Fleisch geboren, und unter den Menschen ist er einer von ihnen geworden. Die Knechte, die er Sandte, sind die Propheten, die vor seiner Ankunft den Völkern verkündeten: Der, der kommen wird, wird eilen und nicht zögern. Sie aber übten sich in Nachlässigkeit, nahmen ihre Worte nicht auf und gingen ihre Wege; der eine auf seinen Acker,

الإنسان الملك الذي صنع العرس، ودعا المدعوين إليه هو الله الآب، وابنه هو المسيح يسوع مخلصنا والعرس هو العالم الذي ظهر فيه، الذي ولدته بالجسد والدة الإله وصار مع الناس كواحد منهم؛ والعبيد الذين أرسلهم هم الأنبياء الذين سبقوه، ودعوا الأمم قبل مجيئه قائلين إن الآتي سوف يأتي ولا يبطئ، فتكاسلوا ولم يقبلوا أقوالهم، ثم مضوا متهاونين واحداً إلى حقله

der anderen zu seinem Geschäft. Die übrigen aber ergriffen seine Knechte, misshandelten und töteten sie. Da sandte der König voll Zorn seine Truppen aus, ließ jene Mörder umbringen und ihre Stadt im Brand stecken. Wer sind wohl diejenigen, die zu dem wahren Festmahl von Gott, dem Wort, eingeladen worden waren, wenn nicht die Juden, die Gesetzesbrecher, deren Namen aus dem Buch des Lebens ausgetilgt worden sind? Darauf sandte der König wieder andere und sagte zu ihnen: Geht daher auf die offenen Straßen und ladet zur Hochzeit, wen immer ihr findet. Da gingen die Knechte hinaus und holten alle zusammen, Gute und Böse. Das Haus war mit Gäste voll besetzt. Als der König aber hineinging,

وآخر إلي تجارته والباقون أمسكوا عبيده وقتلوهم فغضب الملك وأرسل عسكره وضرب أولئك القتلة وأحرق مدينتهم. من هم الناس الذين دعوا إلي الوليمة الحقيقية التي لله الكلمة إلا اليهود المخالفون الذين محيت أسماؤهم من سفر الحياة ؟ ! فعاد أيضاً وأرسل آخرين وأوصاهم هكذا قائلاً: أخرجوا إلي مسالك الطرق وأدعوا كل الذين تجدونهم. فلما خرجوا دعوا كثيرين صالحين وطالحين فامتلاً العرس من المتكئين، فلما دخل الملك

um sich die Gäste anzusehen, sah er darin einen Mann, der kein Hochzeitliches Kleid anhatte. Er sagte zu ihm: Freund, wie bist du da hereingekommen ohne ein hochzeitliches Kleid zu haben? Der aber verstummte und war in Scham versunken. Da warfen ihn die Knechte in die Finsternis draußen. Wer ist wohl dieser, wenn nicht Judas, der das himmlische Gewand verloren hatte, und sich den Fluch, der sein Inneres auffüllte, wie ein Kleid anlegte? Und weil er die Gnade seines Herren ablehnte und sich erdreistete ihn zu verraten, blieb ihm die Herrlichkeit seines Herrn versagt, und sein Amt erhielt ein anderer .

لينظر المتكئين رأي هناك إنساناً لم يكن لابساً لباس العرس فقال له: يا صاحب كيف دخلت هنا وليس عليك ثياب العرس ؟ فلوقت صمت وصار في فضيحة، ثم ألقاه الخدام إلي الظلمة الخارجية. من هو هذا الإنسان إلا يهوذا الذي تعري من الحلة السمائية ولبس اللعنة مثل الثوب، ودخلت إلي أمعاءه مثل الماء ؟ لأنه أنكر نعمة سيده وتجراً أن يسلم معلمه، فذلك صار غريباً من مجده ورئاسة كهنوته أخذها آخر.



Christus unser Erlöser
kam und hat gelitten
damit er durch sein
Leiden
uns erlöst

Πιχριστος πενσωτηρ
αφι αψωεπικαθ
χυνα θεν νεψικατχ
ητεψωτ υμον

المسيح مخلصنا
جاء وتألم عنا
لكي بألامه
يخلصنا



Wir preisen ihn
und erheben seinen
Namen

denn er hat sich
unserer erbarmt

nach seiner großen
Barmherzigkeit

Ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς

τὸν ὄνομα

ὅτι ἡμεῖς ἡμεῖς

κατὰ τὴν

فَلْنَمجده

و نرفع اسمه.

لأنه صنع معنا
رحمة.

كعظيم رحمته.

Erläuterung der 3. Stunde

طرح

Ihr Diener des Herrn, kommt und betrachtet, wie erbarmungsreich, Christus, unser Gott ist. Er nennt seine Auserwählten, die seinen Willen tun, treue und kluge Knechte. Es sind diejenigen, die seine Gebote halten, sich den guten Lohn erwerben wollen, und wachsam sind, um die Verheißungen zu erlangen. Wie das Evangelium sagt: Selig jener Knecht, den sein Herr bei seinem kommen so an der Arbeit findet. Ich sage euch: über all seine Güter wird er ihn setzen.

تأملوا يا عابدي الإله
إلي تحنن المسيح إلهنا،
كيف يدعو أصفياه
الصانعين إرادته عبيداً
حكماً وأمناء، أعني
الذين يحفظون وصاياه
المتوقعين أجراً صالحاً،
الساهرين المتيقظين
لكي ينالوا المواعيد كما
قال في الإنجيل إن ذلك
العبد مغبوطاً، أعني
الذي يأتي سيده بغتة
فيجده متغافلاً فيطرد
يوماً بيوم،

Jener Knecht aber, dessen Herr zu einer **لا فيجئ سيده في ساعة** Stunde kommt, da er es nicht weiß, und **يعرفها فيشقه من وسطه** ihn von Tag zu Tag in Unachtsamkeit **ويجعل نصيبه مع** findet, den wird der Herr entzwei bersten **المرائين في الظلمة** und ihm seinen Platz unter den Heuchlern **وموضع العذاب، فلنتيقظ** in der Finsternis zuweisen. So lasst uns **من غفلتنا ومنتظر يوم** deshalb aus unserer Unachtsamkeit **الرب لنفرح معه في دياره** erwachen und auf den Tag des Herrn **ونفوز بمراحمه ورافاته.** warten, damit wir in seinem Haus Freude finden und seine Gnade und Barmherzigkeit erlangen können



Christus unser Erlöser
kam und hat gelitten
damit er durch sein
Leiden
uns erlöst

Χριστός πένσων
ἀπὶ ἀσπένκα
ἵνα ᾗεν νεψένκα
ἡτέσων ἡμῶν

المسيح مخلصنا
جاء وتألم عنا
لكي بألامه
يخلصنا



Wir preisen ihn
und erheben seinen
Namen

denn er hat sich
unserer erbarmt

nach seiner großen
Barmherzigkeit

Ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς
τὸν ὄνομα ἡμεῖς

καὶ ἡμεῖς ἡμεῖς

κατὰ τὴν ἡμεῖς

فلنمجده
و نرفع اسمه.

لأنه صنع معنا
رحمة.

كعظيم رحمته.

Erläuterung der 6.Stunde

طرح

Was für Tugenden und Gleichnisse kamen aus dem Mund des Herrn der Herrlichkeit, Jesus Christus, Herr der Gnade und Wohltaten und Vollender des Friedens, der dem Menschengeschlecht die Teilhabe an sein Reich schenkte!

Hört und betrachtet, versteht und prägt euch ein, das segensreiche Gleichnis über die klugen Jungfrauen, die im Evangelium mit dem Himmelreich, das von Freude und Jubel erfüllt ist, verglichen werden. Zehn Jungfrauen: Fünf Törichte und fünf Kluge,

يا هذه الفضائل وهذه الامثال التي قالها ملك المجد الذي هو يسوع ملك النعمة والخيرات المكمل السلام الذي انعم لجنس البشر بشركة ملكوته اسمعوا وتاملوا وافهموا واعلموا امثلة الطوباوية من اجل العذارى الحكيمات اللواتي نطق من أجلهن في الانجيل وشبههن بملكوته المملوء فرحا وسرورا عشر عذارى قال الرب خمس جاهلات وخمس حكيما قال هؤلاء العشرة هن كن عذراى ولكنهن افترقن لأجل أعمالهن

erwähnte der Herr. Es waren zehn gleiche Jungfrauen, sie verhielten sich aber unterschiedlich. Der Herr lobte die fünf Klugen, denn sie handelten weise und fleißig; ihre Lampen waren mit Öl gefüllt und in ihren Gefäßen bewahrten sie den Überschuss auf. Die törichten Jungfrauen aber waren nachlässig und wussten nicht um die Bedeutung der Lampen. Als jene Jungfrauen in einer Stunde alle zusammen aufgestanden waren, um den Bräutigam entgegen zu gehen, gingen ihre Lampen aus; nur die, die bereit waren, gingen mit ihm zur Hochzeit hinein, die Nachlässigen aber blieben draußen.

فطوب الحكيما الفهيمات
لانهن صنعن الحكمة
باجتهاد وملأن مصابيحهن
من الزيت واوعيتهن مما
فضل عنهن فاما العذارى
الجاهلات فتكاسلن ولم
يفهمن قيمة مصابيحهن
فلما قمن جميعهن فى
ساعة واحدة ليمشين قدام
العريس تعطلت مصابيحهن
وقت الفرح ولم يحضرن
مع العريس والمستعدات
دخلن معة الى العرس
والمتكاسلات وقفن خارجا.



Christus unser Erlöser
kam und hat gelitten
damit er durch sein
Leiden
uns erlöst

Χριστός πενσων
αφι αγγελικα
χρησεν νεκρικα
ντεσων υμων

المسيح مخلصنا
جاء وتألم عنا
لكي بالامه
يخلصنا



Wir preisen ihn
und erheben seinen
Namen

denn er hat sich
unserer erbarmt

nach seiner großen
Barmherzigkeit

Ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς

τὸν ὄνομα

ὅτι ἡμεῖς ἡμεῖς

κατὰ τὴν

فَلْنَمجده

و نرفع اسمه.

لأنه صنع معنا
رحمة.

كعظيم رحمته.

Erläuterung der 9. Stunde

طرح

Wahrlich, was für traurige Eigenschaften legten die Pharisäer an den Tag, die dann unser Herr, Christus, zum Ausdruck brachte. Er legte ihnen die Schuld, die auf sie kommen wird, unmissverständlich dar, denn sie gingen den Weg ihrer Vorfahren und machten das Maß ihrer Väter voll. Sie waren es, die die Propheten töteten, ihre Nachfahren bauten für sie die Gräber. Diese sind die Nattern, die Schlangenbrut, die dem Strafgericht nicht entrinnen werden können.

So wird all das unschuldige Blut über الذي قتلوه بين الهيكل
sie kommen, das auf Erden vergossen والمذبح. كل هذه الضوايق
worden ist, vom Blut Abels, der وهذه الشدائد تسبق وتأتي علي
Gerechten, bis zum Blut des هذا الجيل لأنهم جميعهم
Zacharias, den sie im Vorhof تشاورا مشورة واحدة علي ابن
zwischen dem Tempelgebäude und الله ليقتلوه، لذلك فرقهم الله في
dem Altar ermordet haben. Das الأرض وأعداؤهم تسلطوا
Unheil wird über dieses Geschlecht عليهم وميراثهم صار لقوم
kommen, da sie alle sich verschworen آخرين وصارت منازلهم خراباً.
haben, den Gottes Sohn zu töten. Gott
zerstreute sie deshalb unter die
Völker, ihre Feinde herrschten über
sie, ihr Erbe übernahmen Andere und
ihre Häuser wurden verwüstet.



Christus unser Erlöser
kam und hat gelitten
damit er durch sein
Leiden
uns erlöst

Χριστός πένσων
ἀπὶ ἀσπένκα
ἵνα ᾗεν νεψένκα
ἡτέσων ἡμῶν

المسيح مخلصنا
جاء وتألم عنا
لكي بألامه
يخلصنا



Wir preisen ihn
und erheben seinen
Namen

denn er hat sich
unserer erbarmt

nach seiner großen
Barmherzigkeit

Ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς

τὸν ὄνομα

ὅτι ἡμεῖς ἡμεῖς

κατὰ τὴν

فَلْنَمجده

و نرفع اسمه.

لأنه صنع معنا
رحمة.

كعظيم رحمته.

Erläuterung der 11.Stunde

طرح

Es war Tradition bei den Juden, wenn das Paschafest nahte, dass viele Männer nach Jerusalem hinaufzogen, um sich zu heiligen. Als sie, wie üblich, den Berg hinaufgestiegen waren und Jesus nicht sahen, fragten sie einander, während sie im Tempel standen, ob er tatsächlich nicht zum Fest kommen werde. Den Heuchlern stiegen in den Herzen boshafte Gedanken auf, denn die Hohenpriester, die Pharisäer und die Ältesten hatten nämlich, um Jesus festnehmen zu können, angeordnet:

جرت العادة لسائر اليهود انه إذا اقترب عيد الفصح تصعد جموع كثيرة من الذكور الى اورشليم ليتطهروا فلما صعدوا كالعادة لم ينظروا يسوع يصعد فقالوا لبعضهم وهم في الهيكل: العلة حقا لا يأتي الى العيد؟ وكان المنافقون يفتكرون أفكارا مملوءة من الخبث والرياء لان رؤساء الكهنة والفريسيين والشيوخ كانوا قد أوصوا انه ان علم أحد أين هو فليدلهم عليه ليمسكوه

Wenn jemand wisse, wo er sich aufhalte, solle er es melden.

Wie töricht, unwissend und einfältig sie doch waren, dass sie den Allmächtigen, der die Quelle aller Kräfte ist, eine Falle stellen wollten. Der Herr wird ihnen Fesseln anlegen, und ihnen die Hölle, den Platz des Leidens, zuweisen.

يا لهذا الجهل وهذه البلادة وعدم
المعرفة التي لهؤلاء الأنجاس
فانهم وضعوا فخا لصاحب القوة
الشديدة الكلى القدرة لانهم
مخالفون فسيربطهم هو بسلاسل
ويسوقهم الى الجحيم وموضع
العذاب



Christus unser Erlöser
kam und hat gelitten
damit er durch sein
Leiden
uns erlöst

Χριστός πένσων
ἀπὶ ἀσπένκα
ἵνα ᾗεν νεψένκα
ἡτέσων ἡμῶν

المسيح مخلصنا
جاء وتألم عنا
لكي بألامه
يخلصنا



Wir preisen ihn
und erheben seinen
Namen

denn er hat sich
unserer erbarmt

nach seiner großen
Barmherzigkeit

Ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς

τὸν ὄνομα

ὅτι ἡμεῖς ἡμεῖς

κατὰ τὴν

فَلْنَمجده

و نرفع اسمه.

لأنه صنع معنا
رحمة.

كعظيم رحمته.



Wir preisen ihn
und erheben seinen
Namen

denn er hat sich
unserer erbarmt

nach seiner großen
Barmherzigkeit

Ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς

τὸν ὄνομα

ὅτι ἡμεῖς ἡμεῖς

κατὰ τὴν

فَلْنَمجده

و نرفع اسمه.

لأنه صنع معنا
رحمة.

كعظيم رحمته.



Die abendlichen Fürbitten

طلبية المساء

Wir bitten und flehen dich an, den Meister und Herrn, den allmächtigen Vater, den Heiligen einzigen Sohn, Schöpfer und Gebieter und den Heiligen Geist, den Lebensspender: die Heilige Dreifaltigkeit, vor der jedes Geschöpf im Himmel und auf Erden niederkniet.

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

Herr erbarme Dich

يارب ارحم

Um des himmlischen Friedens willen,
und um der Einheit der Kirchen in der
ganzen Welt, aller Klöster, ihrer
Bewohner und Hüter willen, erbarme
Dich, o Herr, deiner Schöpfung uns
errette sie vor allem Übel.

***Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns
und erbarme Dich unser.***

Herr erbarme Dich

من أجل السلامة العالية
وتألف سائر البيع التي في
العالم و الأديرة والمجامع
المقدسة والسكان فيها
والقيام بأحوالها: يا الله
تحنن على خليقتك ونجها
من كل سوء. نسألك يارب
أسمعنا وأرحمنا.

يارب ارحم.

O Du, der durch seine Macht das Leben des Menschen noch vor seiner Erschaffung regelte, und durch seine Weisheit ihm alle Dinge schuf; der den Himmel mit Sternen, die Erde mit Pflanzen, Bäumen, Weinbergen, Tälern, Gräsern und Blüten schmückte, erhöere jetzt, o Herr, die Gebete deiner Diener, die vor Dir stehen und sprechen:

Wir bitten Dich, o Herr, erhöere uns und erbarme Dich unser.

Herr erbarme Dich

يا من بقدرته دبر حياة
الإنسان قبل خلقته وصنع
له الموجودات بحكمته
وزين السماء بالنجوم
والأرض بالنباتات
والأشجار والكروم
والأودية، أنت الآن يا
ملكنا أقبل طلبات عبيدك
الواقفين بين يديك
القائلين نسألك يارب
أسمعنا وأرحمنا.

يارب ارحم.

O Großer und Heiliger Gott, der den Menschen nach seinem Abbild schuf, in ihm einen lebendigen Geist blies und Verstand gab, erbarme, o Herr, dein Geschöpf und schenke uns Gnade von der Höhe deiner Heiligkeit.

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

Herr erbarme Dich

يا الله العظيم القدوس الذى
خلق الإنسان على صورته
ومثاله و جعل فيه نفساً
حية عاقلة ناطقة. أرحم
يارب جبلتك التى خلقتها
وتحنن عليها وأرسل علينا
رحمتك من علو قدسك
ومسكنك المستعد نسألك
يارب أسمعنا وأرحمنا.

يارب ارحم.

O Du, der seinen Diener Noah den Gerechten, seine Söhne und ihren Frauen, die reinen und unreinen Tiere vor der Flut errettete, um die Welt zu erneuern,

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

Herr erbarme Dich

يا من خلصت عبدك نوحاً
البار ونجيته من الطوفان هو
وبنيه ونساءهم وأيضاً
الحيوانات الطاهرة والغير
الطاهرة لأجل تجديد الأرض
مرة أخرى نسألك يارب
أسمعنا وأرحمنا.

يارب ارحم.

O Du, Schöpfer und Ernährer Aller,
erlöse Dein Volk vor der Flut des
Meeres einer vergänglichen Welt.
Behebe von ihnen und ihren Tieren
allen Schaden, gib den Vögeln und dem
Vieh ihre Nahrung und den jungen
Raben, wonach sie schreien.

***Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und
erbarme Dich unser.***

Herr erbarme Dich

أيها الباري رازق الكل.
نج شعبك من طوفان بحر
العالم الزائل وأرفع عنهم
كل مكروه. وكل الحيوانات
أيضاً وسائر الطيور
أعطها قوتها لأنك تعطي
للبهائم رزقاً ولفراخ
الغربان قوتاً. نسألك يارب
أسمعنا وأرحمنا.

يارب ارحم.

O Du, der von seinem Knecht Abraham als Gast aufgenommen wurde, an seinem Tische saß und seine Nachkommen segnete, nimm, o unser König, die Gebete Deiner Diener und Deiner Priester an, die vor Dir stehen. Hab erbarmen mit der Welt, errette Dein Volk vor jeder Not, lasse Dich auf Dein Volk nieder und begleite es.

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

Herr erbarme Dich

يا من ضيف عند عبده
إبراهيم رئيس الآباء وأتكأ
على مائدته وبارك في
زرعه أنت الآن يا ملكنا
أقبل طلبة عبيدك وكهنتك
الواقفين بين يديك
وتراءف على العالم
وخلص شعبك من كل شدة
و حل فيهم وسر بينهم.
نسألك يارب أسمعنا
وأرحمنا.

يارب ارحم.

Wir bitten Dich, o Herr, beschütze uns vor allem Übel, hab Erbarmen mit deiner Schöpfung und Deinem Volk, denn alle Augen warten auf Dich, dass Du ihnen Speise zur rechten Zeit gibst. Du bist der Ernährer allen Fleisches, o Helfer der Hilflosen und Hoffnung der Hoffnungslosen.

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

Herr erbarme Dich

نطلب إليك يا رب لكي
تحرصنا من جميع الشرور.
وترأف على خليقتك
وجميع شعبك لأن أعين
الكل تترجاك وأعطهم
طعامهم في حينه. المغذى
كل ذي جسد. يا عون من لا
عون له. يا رجاء من لا
رجاء له نسألك يا رب
أسمعنا وأرحمنا.

يا رب ارحم.

O du, der mit wachsamen Augen des Schutzes auf die Demütigen schaut, der Joseph vor der Frau seines Meisters errettete, ihn über Ägypten stellte, und ihn die Zeit des Leidens überwinden ließ, so dass sein Vater und seine Brüder zu ihm kamen, vor ihm niederfielen und Weizen für ihre Kinder und Rinder von ihm nahmen. Wir neigen unsere Häupter und fallen auch vor Dir nieder und danken Dir, o unser Schöpfer und Ernährer, für alles, wegen allem und in allem. Errette uns, o Herr, vor jeder Drangsal.

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

Herr erbarme Dich

أيها الناظر إلى المتواضعين بعين
عنايتك التي لا تغفل وخلصت
يوسف من امرأة سيده وجعلته
ملكاً على مصر وأحوالها و
أجرت عليه أيام الشدة. فأتى إليه
أخوته وأبوه يعقوب وسجدوا
بين يديه وأخذوا منه حنطة
لقوت بنيهم ومواشيهم. نحن
الجميع أيضاً نخضع لك برووسنا
ونسجد ما بين يديك ونشكر يا
خالقنا ورازقنا على هذا الحال
وفى كل حال ومن أجل سائر
الأحوال ونجنا يا الله من كل شدة
نسألك يارب أسمعنا وأرحمنا.

يارب ارحم.

O Herr, das Wort des Vaters, der in dem Gesetz, den Propheten und dem Alten Testament wirkte, und sie zur Vollendung brachte, errette dein Volk vor aller Bedrängnis und richte sein Leben gemäß Deines guten Willens. Errette uns vor jeder Dürre und Not.

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

Herr erbarme Dich

أيها الإله كلمة الآب
الفاعل في الناموس
والأنبياء والعهد القديم
ومكملهم خلص شعبك من
كل ضيقة ودبر حياتهم
كحسب إرادتك الصالحة
وأرفع عنا كل القحط
والبلية. نسألك يارب
أسمعنا وأرحمنا.

يارب ارحم.

O Du, der für das Volk Israel vierzig Jahre lang in der Wüste Sinai sorgte, als es kein Dach oder Lagerhaus hatte. Nun behüte und bewahre, o mein Herr, Dein Volk und fülle seine Heime und Lager mit Deinem himmlischen Segen.

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

Herr erbarme Dich

يا من عال الشعب الإسرائيلى
أربعين سنة فى طور سيناء
ولم يكن لهم بيوت ولا
مخازن. أنت يا سيدى أحفظ
شعبك وعلهم وبارك فى
منازلهم ومخازنهم بالبركات
السماوية. نسألك يارب
أسمعنا وأرحمنا.

يارب ارحم.

O Du, der die Gebete Elias Tisbites
erhörte, als der Himmel regnete Erde
Früchte brachte, der den Ölfass und
den Mehlsack im Hause der Witwe
segnete, erhöre die Bitten Deines
Volkes durch die Gebete Deiner
Heiligen und Deiner reinen Propheten.
***Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns
und erbarme Dich unser.***

يا من قبلت طلبة إيليا
التسبیتی عندما أمطرت
السموات وأنبتت الأرض
وباركت في كيلة الدقيق
وقسط الزيت في بيت
الأرملة. أقبل طلبة شعبك
بصلوات قديسيك وأنبيائك
الأطهار. نسألك يارب
أسمعنا وأرحمنا.

Herr erbarme Dich

يارب ارحم.

O Herr, mit Augen voller Erbarmen und Gnade, schaue auf die Welt, segne ihre Speicher, Kornmaße und das Wenige, was sie hat. Lass das Wasser der Flüsse nach ihrem Maß ansteigen, segne die Luft des Himmels und den Nil Ägyptens in diesem Jahr und in jedem Jahr. Gib den Antlitz der Erde Freude und behüte uns.

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

Herr erbarme Dich

يا الله ترأف على العالم
بعين الرحمة و الرأفة وبارك
فى كيل غلاتهم ومخازنهم
وفى القليل الذى عندهم
وأصعد مياه الأنهار
كمقدارها وهب أعتدالا
للأهوية، و نيل مصر باركه
فى هذا العام وكل عام وفرح
وجه الأرض وعلنا نحن
البشر. نسألك يارب أسمعنا
وأرحمنا.

يارب ارحم.

O Du, der die Buße der Menschen von Ninive angenommen hat, als sie fasteten und die Reue des rechten Schächers am Kreuze aufnahm, so mache uns auch würdig, Dich zu bitten, Dein Erbarmen zu erlangen und zu Dir zu sprechen: Gedenke unser, o Herr, wenn Du in dein Reich kommst. Nimm die Buße Deiner Diener, ihre Reue, ihr Fasten, ihre Gebete und ihre Opfergaben an, die auf Deinen heiligen Altären als Wohlgeruch von Weihrauch dargebracht werden und erbarme Dich ihrer.

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

Herr erbarme Dich

يا من قبلت توبة أهل
نينوى عندما صام الجميع.
وقبلت إليك أعراف اللص
اليمين على الصليب هكذا
نحن أجعلنا مستحقين
لرضاك وتحننك لندعوك
قائلين أذكرنا يارب متى
جئت في ملكوتك. وأقبل
توبة عبيدك و صومهم
وصلواتهم وقرابينهم
المرفوعة على مذبحك
المقدسة بخوراً طيباً
وأرحمهم نسألك يارب
أسمعنا وأرحمنا.

يارب ارحم.

O Du, Mächtiger, Behüter, Züchtiger,
Heiler und Arzt unserer Seelen und
Leiber, der sein Hiob prüfte, ihn von
seinem Elend erlöste und ihm mehr
zurückgab, als er zuvor hatte, erbarme
Dein Volk und errette es vor allem
Elend, allem Unglück und Missgeschick,
o Du Stütze derer, die Dir vertrauen.

***Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und
erbarme Dich unser.***

Herr erbarme Dich

أيها المدير القوى المؤدب
الشافى طبيب الأرواح
والأجساد الذى أمتحن
عبده أيوب وشفاه من
بلاياه ورد عليه ما فقد
منه أزيد مما كان. أرحم
شعبك وخلصه من جميع
البلايا والمحن والتجارب
و الشدائد. يا ناصر جميع
المتوكلين عليك نسألك
يارب أسمعنا وأرحمنا.

يارب ارحم.

O Christus, unser Gott, das Wort des Vaters, der Seine reinen Jünger heiligte, ihre Füße wusch, sie zu Leuchten des Glaubens und Führer der Gläubigen machte, und mit ihnen die hungernden Seelen sättigte und sie so zu beten lehrte: „Vater unser, der Du bist im Himmel....., und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen.“

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

Herr erbarme Dich

أيها المسيح إلهنا كلمة
الآب الذي عاهد تلاميذه
الأطهار وغسل أقدامهم
وجعلهم أئمة للمؤمنين
ومناراً للدين وأشبع بهم
النفوس الجائعة وعلمهم
الصلاة قائلين: أبانا الذي
فى السموات لا تدخلنا
التجارب لكن نجنا من
الشرير نسألك يارب
أسمعنا وأرحمنا.

يارب ارحم.

O Du Wundertäter, der die Tausenden mit fünf Broten sättigte, die Toten erweckte und die Hochzeit zu Kanaa in Galiläa segnete, nun segne, o Herr, das Brot Deiner Diener, ihr Öl, ihre Pflanzen, ihre Bienenstöcke, ihre Geschäfte und all ihre Taten.

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

Herr erbarme Dich

يا صانع العجائب والمعجزات
ومن أشبع الألوف من الخمس
خبزات وأقام الأموات وبارك في
العرس بقانا الجليل الآن أيها
السيد بارك لعبيدك في خبزهم
وزيتهم و زرعهم ونحلهم وفي
متاجرهم وصنائعهم
ومباشراتهم. نسألك يارب
أسمعنا وأرحمنا.

يارب ارحم.

O Herr, rette Dein Volk und beschütze es mit Deinem lebensspendenden Kreuz. Erhebe die Stellung der Christen in aller Welt, erweiche die Herzen ihrer Herrscher und fülle sie mit Barmherzigkeit für unsere armen und bedürftigen Brüder und nimm von ihnen alles Übel.

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

Herr erbarme Dich

يارب خلص شعبك وحوط
بهم من كل ناحية بأشارة
صليبك المحي وأرفع شأن
المسيحيين فى المسكونة
كلها وحنن عليهم قلوب
المتولين عليهم وعطف
قلوبهم على أخوتنا
المساكين والمعوزين
بالإحسان وأبعد عنهم كل
مكروه. نسألك يارب أسمعنا
وأرحمنا.

يارب ارحم.

O Du, der uns seinen heiligen Bund gab, welcher sein Leib uns Blut ist: dieser ist jeden Tag auf dem Altar gegenwärtig durch das Herabkommen des Heiliges Geistes auf Brot und Wein. Du gabst uns das Gebot: „Tut dies zu meinem Gedächtnis.“

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

Herr erbarme Dich

يارب يا من ترك لنا عهده
المقدس, جسده ودمه
حاضراً عندنا كل يوم
على المذبح خبزاً وخمراً
بجلول روح قدسه
وأوصانا قائلاً أصنعوه
لذكرى. نسألك يارب
أسمعنا وأرحمنا.

يارب ارحم.

O Christus, unser Gott, hab Erbarmen mit deinem Volk uns dem Nachfolger deiner Apostel. Segne die Früchte der Erde, und erfülle die Herzen der Menschen mit Freude durch die Fülle der Erträge uns des Segens.

***Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns
und erbarme Dich unser.***

Herr erbarme Dich

أيها المسيح إلهنا أرحم
شعبك وخليفة رسلك وأعط
بركة لثمرات الأرض وأبهج
قلب الإنسان بكثرة ثمرات
القمح والخمر والزيت
نسألك يارب أسمعنا
وأرحمنا.

يارب ارحم.

O Du, der aus dem Vater geboren ist,
der Fleisch von der unbefleckten und
reinen, der heiligen Jungfrau Maria
in der Fülle der Zeit annahm, und zu
den heiligen Aposteln sagte: „Geht
hin und lehrt alle Völker, tauft sie
und lehrt sie alles, was ich Euch
gesagt habe. Ich bin bei Euch bis ans
Ende der Welt.“ Nun sei auch mit
Deinem Volk, welches zu dir fleht
und spricht:

***Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns
und erbarme Dich unser.***

Herr erbarme Dich

أيها المولود من الآب الذي
تجسد من البكر البتول
العذراء القديسة مريم في
آخر الأيام الذي قال لتلاميذه
القديسين أمضوا وتلمذوا كل
الأمم وعمدوهم وعلموهم
جميع ما أوصيتكم به. هوذا
أنا معكم كل الأيام وإلى
أنقضاء العالم. كن أيضاً مع
شعبك الصارخين إليك قائلين
نسألك يارب أسمعنا
وأرحمنا.

يارب ارحم.

O Vergeber unserer Sünden und
Gewährer aller Gaben, vergib die
Sünden Deines Volkes und reinige es
von jedem Makel. Wasche es rein
von jedem Betrug, halte von ihm
jedes falsche Zeugnis, allen Neid und
Verleumdung fern, und entreiße
seinem Herzen jeden bösen
Gedanken, jeden Zweifel und
Unglauben, jeden Stolz und
Hartherzigkeit.

***Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns
und erbarme Dich unser.***

Herr erbarme Dich

يا غافر الخطايا وماتح العطايا
أغفر خطايا شعبك وطهرهم
من كل دنس وأغسلهم من كل
غش أبعد عنهم اليمين
الحائثة وكل حسد وكل نميمة
وأززع من قلوبهم الفكر
الردئ والوسواس وكل
الشكوك والكبرياء وكل قساوة
وتجبر نسألك يارب أسمعنا
وأرحمنا.

يارب ارحم.

O Du, Mutter Gottes, Burg unseres
Heils und uneinnehmbare Festung,
wir bitten Dich: mache die
Verschwörung der Feinde zunichte,
verwandle die Trauer deiner Diener
in Freude. Schütze unsere Stadt,
kämpfe für die orthodoxen Könige
und Herrscher und bete für den
Frieden in der Welt und in den
Kirchen

***Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns
und erbarme Dich unser.***

Herr erbarme Dich

أنت هي سور خلاصنا يا
والدة الإله الحصن المنيع
الغير الواقع إليك نسأل
مشورة المعاندين لنا أبطلّي.
وحزن عبيدك إلى فرح ردى
ولمدينتنا صونى وعن الملوك
والرؤساء الأرثوذكسيين
حاربى وعن سلام العالم
والكنائس أشفعى نسألك يارب
أسمعنا وأرحمنا.

يارب ارحم.

O Gott der Gnade und Barmherzigkeit, Herr allen Trostes, lass Dein Grimm nicht über uns kommen, züchtige uns nicht wegen unseren bösen Taten und der Vielzahl unserer Sünden; sei nicht zornig mit uns und lass Deinen Zorn nicht andauern. Höre, o Gott Jakobs und siehe herab, o unsere Hilfe, bewahre die Welt vor Tod, Seuchen und Zerstörung vor den Schwertern der Feinde, vor Erdbeben, Schrecken und allen furchtbaren Geschehnissen.

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

Herr erbarme Dich

يا إله الرحمة والرفقة ورب
كل عزاء لا تسخط علينا ولا
تؤاخذنا بسوء أعمالنا ولا
بكثرة خطايانا ولا تغضب
علينا ولا يدوم غضبك إلى
الأبد. أنصت يا إله يعقوب
وأنظر يا إله عوننا وأرفع
عن العالم الموت والغلاء
والوباء والجلاء وسيف
الأعداء والزلازل والأهوال
وكل أمر مخيف نسألك يارب
أسمعنا وأرحمنا.

يارب ارحم.

O Gott, um unseres Schutzes Willen, unter Deinen mächtigen und heiligen Händen, bitten wir dich: Erhalte uns das Leben unseres ehrwürdigen Vaters, Patriarchen und Papstes Anba Tawadrous, *und das Leben seines Teilhabers am apostolischen Dienst, unser ehrwürdiger Bischof Anba....*, festige sie auf ihren Sitzen auf viele Jahre und friedliche Zeiten.

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

Herr erbarme Dich

من أجل حفظنا تحت اليد العالية المقدسة التي لك يا الله نطلب إليك أن تبقى لنا وعلينا حياة الأب المكرم البطريرك أنبا توادروس وشريكه في الخدمة الرسولية ابينا الانبا ميشائيل وأن تحفظ لنا حياتهما وتثبتهما على كرسيهما سنين عديدة وأزمنة سلامية هادئة مديدة. نسألك يارب أسمعنا وأرحمنا.

يارب ارحم.

O Christus, unser Herr, wir bitten Dich in deiner Güte und großer Gnade, das Leben unsere Väter zu erhalten: die Metropoliten, die Bischöfe, die Führer und die Hirten. Behüte die Schafe Deiner Herde, festige sie im Glauben. Gib Schutz deinen Priestern, Reinheit deinen Diakonen, Stärke deinen Ältesten, Verstand Deinen Jüngsten, Keuschheit Deinen Jungfrauen, Askese Deinen Mönchen und Nonnen, Reinheit den Verheirateten und Schutz den Frauen

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

Herr erbarme Dich

أيها المسيح إلهنا نطلب من جودك ومراحمك العالية أن تبقى لنا وعلينا حياة آبائنا المطارنة والأساقفة وكل الرؤساء والرعاة أحفظهم وغنم رعيتهم ثبتهم. أعط حفظاً للكهنة طهارة للشمامسة، قوة للمشايخ، فهماً للأطفال، عفة للأبكار، نسكاً للرهبان والراهبات نقاوة للمتزوجين صوناً للنساء. نسألك يارب أسمعنا وأرحمنا.

يارب ارحم.

Wieder beten wir für die sichere Rückkehr der Reisenden und Verlorenen, für die Unterstützung der Witwen und Waisen, für die Sättigung der Hungernden und der Durstenden; für die Verschuldeten, dass ihre Schulden eingelöst werden; für die Gefangenen und Notleidenden, dass sie freigelassen und getröstet werden; für die Kranken, dass sie geheilt werden und für die Entschlafenen, dass ihre Seelen Ruhe finden.

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

Herr erbarme Dich

وأيضاً الضالين والمسافرين
ردهم، والأرامل والأيتام عليهم
والجوع والعطاش أشبعهم
والذين عليهم دين أوف عنهم
وسامحهم، والمحبوسين
والذين في الشدائد أفرج
عنهم، والمرضى
والمطروحين أشفهم.
والراقدين نيحهم. نسألك يارب
أسمعنا وأرحمنا.

يارب ارحم.

O Gott unserer heiligen Väter, verlasse uns nicht, die Du mit deinen heiligen Händen geschaffen hast. O Du, der der Menschheit seine Liebe gezeigt hat, nimm die Fürsprache Deiner Mutter für uns an. Errette, o Heiland, einem demütigen Volk, verlasse uns nicht bis zum Ende der Welt und in Ewigkeit. Löse Deinen Bund nicht auf, um deines heiligen Namens Willens. Nimm Deine Barmherzigkeit von uns nicht hinweg, um Abrahams Willen, Deines Freundes, Isaaks, Deines Knechtes und Jakobs, Deines Heiligen. ***Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.***
Herr erbarme Dich

يا إله آبائنا القديسين لا تتخل
عنا ولا تخيب الذين خلقتهم
بيدك الطاهرة وأظهرت حبك
للبشرية. أيها الرحوم أقبل من
والدتك شفاعاة من أجلنا
وخلصنا يا مخلص شعباً
متواضعاً لا تغفل عنا إلى
الغاية ولا تسلمنا إلى
الإنقضاء من أجل أسمك
القدوس لا تنقض عهدك ولا
تبعد عنا رحمتك من أجل
إبراهيم حبيبك وأسحق عبدك
ويعقوب إسرائيل قديسك.
نسألك يارب أسمعنا وأرحمنا.
يارب ارحم.

Gott erbarme Dich
unser, bestimme
Erbarmen für uns,
zeige uns Erbarmen
in Deinem Reich.

Φνοῦτῃ ναὶ ναὶ
θεωοῦναὶ εἶρον
αἰριοῦναὶ νεμᾶν δέν
τεκμετοῦρο.
اللهم ارحمنا.
قرر لنا رحمة.
صنع معنا رحمة
في ملكوتك.

Herr erbarme Dich

Κῡριε ἐλεῆσον

يارب ارحم

Herr erbarme Dich

Κῡριε ἐλεῆσον

يارب ارحم

O König des
Friedens, gib uns
Deinen Frieden, laß
Deinen Frieden auf
uns ruhen und vergib
uns unsere Sünden.

Ποῦρο ἡ τε τῆς ειρήνης :
μοὶ ναὶ ἡ τεκῆς ειρήνης :
σεμνὴ ναὶ ἡ τεκ-
ῆς ειρήνης : χα νεννοβὶ
ναὶ ἐβοᾷ
يا ملك السلام :
إعطنا سلامك :
قرر لنا سلامك :
وإغفر لنا
خطايانا.

Zerstreue die Feinde
der Kirche, beschütze
sie, damit sie für
ewig nicht wankt.

Χωρ εβολ ἡνιχαχι
ἡτε ἡεκκλησια
αρικοβτ ερος ἡνεσ-
κιω ψα ενεε

فرق أعداء
الكنيسة: وحصنها
فلا تتزعزع إلى
الأبد.

Herr erbarme Dich

Κυριε ελεησον

يارب ارحم

Herr erbarme Dich

Κυριε ελεησον

يارب ارحم

Emmanuel, unser
Gott, ist jetzt in
unserer Mitte in der
Herrlichkeit seines
Vaters und des
Heiligen Geistes,

Εμμανουηλ πεν-
νοϋτ δεν τενηητ
ἡνοϋ δεν ἡωοϋ
ἡτε πεϋιωτ νεμ
πιπνα εϋϋ

عمانوئيل إلهنا:
في وسطنا الآن:
بمجد أبيه
(الصالح):
والروح القدس.

damit er uns alle segnet,
unsere Herzen reinigt
und unsere seelischen
und leiblichen
Krankheiten heilt.

ἵνα ἡμῶν
καρδιὰν καθαρίσῃς
καὶ τὰ ψυχικὰ καὶ
σώματα ἡμῶν
καὶ νόσους.

ليباركنا كلها: ويظهر
قلوبنا: ويشفي
أمراض: نفوسنا
وأجسادنا.

Herr erbarme Dich

Κυριε ἐλέησον

يارب ارحم

Herr erbarme Dich

Κυριε ἐλέησον

يارب ارحم

Wir verbeugen uns vor
Dir, o Christus,
zusammen mit Deinem
guten Vater und dem
Heiligen Geist, denn Du
bist gekommen und hast
uns erlöst.

Ὁ Ἰησοῦς Χριστὸς
καὶ ὁ καλὸς πατήρ
καὶ τὸ ἅγιον πνεῦμα
ἐφ' ὃν ἐλθὼν καὶ
ἐξέσωσάς ἡμᾶς.

نسجد لك أيها
المسيح: مع أبيك
الصالح: والروح
القدس: لأنك صلبت
وخلصتنا.

Amen, Halleluja, Ehre
sei dem Vater, dem Sohn
und dem Heiligen Geist.
Jetzt, alle Zeit und bis in
Ewigkeit. Amen.

Wir rufen, unser Gott
Jesus Christus, der ans
Kreuz genagelt wurde,
vernichte den Satan
unter unseren Füßen,
erlöse uns und erbarme
dich unser.

Αμην αλ̄ λοζαπατρι
κε Υἱὼ̄ κε̄ ἀγῑω̄
Πνευματῑ Κε̄ νην̄
κε̄ ἀ̄ι κε̄ ις τοϋς̄ ἐωνας̄
των̄ ἐωνων̄ : αμην.

Πενωϋ̄ ἐβολ̄ εν̄χω̄
ἕμος̄ χε̄ ὡ̄Πενος̄ Ιη̄ς
Πχ̄ς. Φη̄ εταταϋϋ̄
ἐπισταϋρος̄ εκ̄ἐδομ̄-
δεμ̄ ἕπ̄σᾱταν̄ας̄ σᾱπε-
σητ̄ ἡ̄νε̄ν̄βᾱλᾱρ̄χ̄
σωτ̄ ἕμον̄ οτο̄ζ
ν̄αῑν̄αν̄

آمين اليلويا المجد
للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل
اوان والى دهر
الداهرين، آمين.

نصرخ قائلين يا ربنا
يسوع المسيح الذى
صلب على الصليب،
إسحق الشيطان تحت
أقدامنا خلصنا
وارحمنا

Herr erbarme dich,
Herr erbarme dich,
Gott segne, Amen.

Segne uns, segne uns,
wir knien. Vergib uns,
gib den Segen.

Κυριε ελεησον

Κυριε ελεησον Κυριε
εγλωσσησον αμην

εμοι εροι σοι εροι
ις μετανοια χωρη
εβολ χω απισμοι.

يارب بارك آمين.
باركوا على باركوا
على ها الميطانية
اغفروا لى. قل
البركة.

Unser wahrer Gott Jesus Christus, der willentlich die Schmerzen angenommen hat und für uns ans Kreuz genagelt wurde, möge uns segnen, uns helfen, mit uns dieses Heilige Pascha vollenden, uns die Freude seiner Heiligen Auferstehung viele Jahre erleben lassen und uns friedliche Zeiten schenken, durch die Fürbitten unserer heiligen Jungfrau und Gottesmutter Maria, und all der Chöre der Engel und Erzengel;

يسوع المسيح إلهنا الحقيقي
الذى قبل الآلام بإرادته
وصلب على الصليب من
أجلنا. يباركنا بكل بركة
روحية ويعيننا ويكمل لنا
البسمة المقدسة ويرينا فرح
قيامته المقدسة سنين كثيرة
وأزمنة سلامية. بالسؤلات
والطلبات التى تصنعها عنا كل
حين سيدتنا ملكتنا كلنا والدة
الإله القديسة الطاهرة مريم
وجميع مصاف الملائكة وكل
الطغمت السمائية وصلوات
رؤساء الأباء

durch die Gebete der Patriarchen, der Propheten, der Apostel, der Märtyrer, der Gerechten und Heiligen, der Kreuzesträger, der Asketen, der Bekenner und der Anchoriten; und der Segen der Heiligen Karwoche unseres guten Erlösers; ihr Heiliger Segen, ihre Kraft, ihre Liebe, und ihre Hilfe sei mit uns in Ewigkeit. Amen.

والأنبياء والرسل والشهداء والأبرار والصديقين ومصاف لباس الصليب، والنسك والمعترفون والسواح وبركة البسمة المقدسة التي لمخلصنا الصالح. بركتهم المقدسة ونعمتهم وقوتهم وهبتهم ومحبتهم ومعاونتهم تكون معنا كلنا إلى الأبد. آمين.

Christus unser
Gott.

Πιχριστος Πεννοϣ

المسيح الهنا

Amen. So ist es.

Αμην εσενωπι

آمين يكون

Oh König des Friedens, gib uns
Deinen Frieden, erhalte uns Deinen
Frieden und vergib uns unsere
Sünden. Denn Dein ist die Kraft, die
Ehre, der Segen, und die Hoheit für
immer. Amen. Mache uns würdig,
Oh Herr, in Dankbarkeit zu
sprechen:

يا ملك السلام إعطنا سلامك
قرر لنا سلامك. وإغفر لنا
خطايانا. لان لك القوة والمجد
والبركة والعزة إلى الأبد آمين.
اللهم اجعلنا مستحقين ان نقول
جميعا بشكر:

Vater Unser

أبانا الذي

Vater unser im Himmel,
geheiligt werde Dein Name.
Dein Reich komme,
Dein Wille geschehe
wie im Himmel, so auf Erden.

Unser tägliches Brot gib uns heute.
Und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben unseren
Schuldigern.

Und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Bösen,
durch Christus Jesus unseren Herrn,
denn Dein ist das Reich, die Kraft und die
Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen



Χε πενωτ ετθεν νιφνοτι
μαρεϋτοϋβο ἡχε πεκραν
μαρεσι ἡχε τεκμετοϋρο
πετεζνακ μαρεϋωπι
ἡφρητ̄ δεν ἑφε νεμ ριχεν πικαρι
πενωικ ἡτε ραστ̄ μηϋ
ναν ἡφοοϋ
οϋορ χα νηετερον ναν εβολ
ἡφρητ̄ ρων ἡτενχω εβολ
ἡνηετε οϋον ἡταν ερωοϋ :
οϋορ ἡπερεντεν εδοϋν ἐπιρασμοϋ
αλλα ναριμεν εβολρα
πιπετρωοϋ : δεν πιΧριστοϋ
Ιησοϋϋ πενθ̄οιϋ
Χε θωκ τε τ̄μετοϋρο νεμ τ̄χομ
νεμ πιωοϋ ψα ενερ Δμην

Gehet hin in Frieden,
der Friede des Herrn sei
mit euch allen. Amen.

Παρενωτεν δεν
οἰκηρηνη : Πβοις
νεμωτεν.

امضوا بسلام وسلام
الرب يكون معكم.
آمين.

Und mit Deinem Geiste

Κε τωνευματι σου.

ومع روحك أيضاً.

